

Алексей Федотов

阿列克谢·费多托夫

# ПОБЕДИТЕЛЬ

## 胜利者

*Повесть на русском и китайском языках*

俄汉对照中篇小说

*Посвящается иеромонаху Михаилу (Чепелю),  
без которого не было бы этой книги*

献给修士司祭米哈伊尔·切佩尔

ИВАНОВО  
Ivanovo



2022

ББК 84-5  
Ф34

**Перевод на китайский язык:** Цзинь Лин, китаянка, родилась 4 декабря 1986 года, магистр русского языка и литературы, окончила Ляонинский педагогический университет в Китае, сейчас преподаёт китайский язык в Ивановском государственном химико-технологическом университете, Россия.

**译者简介:** 金玲, 中国人, 生于1986年12月4日, 硕士研究生, 俄语语言文学专业, 毕业于中国辽宁师范大学, 现在俄罗斯伊万诺沃国立化工大学教授汉语。

**Федотов, Алексей Александрович.**

**阿列克谢·亚历山德罗维奇·费多托夫**

Ф34

Победитель : повесть на русском и китайском языках / Алексей Федотов. – Иваново : ПресСто, 2022. – 76 с. : ил.

胜利者: 俄汉对照中篇小说/阿列克谢·费多托夫. –伊万诺沃: 普列斯托出版社, 2022. –76页. :插图版

ISBN 978-5-6048659-6-5

В основанной на реальных событиях книге рассказывается о трудных судьбах людей, не сдававшихся в самых тяжёлых жизненных испытаниях, достойно проходивших их благодаря любви к своим близким, самопожертвованию; тому, что в их жизни были те, о ком они заботились больше, чем о себе. При подготовке книги использованы материалы Татьяны Леонидовны Белкиной и Юрия Павловича Строганова.

Для широкого круга читателей.

该书根据真实事件改编, 讲述了一家人的艰苦命运, 他们在人生最艰难的时刻没有屈服, 他们凭借着对亲人的爱、自我牺牲和关心他人胜于自己的精神通过了命运的考验。

本书是根据塔吉亚娜·列昂尼多夫娜·别尔金娜和尤里·帕夫洛维奇·斯特罗加诺夫的事迹改编。

献给广大读者。

ISBN 978-5-6048659-6-5



9

785604 865965

© Федотов А. А., текст, 2022

© Цзинь Лин, перевод на китайский язык, 2022

© Журавлев В.С., иллюстрации, 2022

© Оформление. ООО «ПресСто», 2022

## Матрона

Матрона хоть и молодая девушка была, но не переносила, если её на русский лад «Матрёной» называли, всегда поправляла. Имя её с латыни как «госпожа» переводилось; в Риме «матронами» женщин высшего сословия называли. А «Матрёна» – это что-то матрёшек напоминающее, к чему бы это серьёзной девушке, в графской семье работающей такое обращение к себе терпеть?

Родители Матроны крепостные были, а сама она родилась в 1869 году, когда крепостного права уже 8 лет как не было, но память о нём ещё жива была. Только вот Матроне нечего было плохого о хозяевах сказать, добрые они люди были. Жила она в отдельной комнате их красивого особняка в Санкт-Петербурге, нянчилась с тремя их детьми.

Графиня её любила. Бывает, купит себе платье, наденет один раз, «не понравится», и няньке своих детей его дарит. А уж правда не понравилось, или же это повод

## 马特罗娜

马特罗娜是个小姑娘，她很讨厌别人叫她“马特廖娜”，如果有人用这种俄式打招呼的方式称呼她，她一定会纠正对方。她的名字在拉丁语中是“女士”的意思，在罗马只有上流社会的妇女被称为“马特罗娜”。而“马特廖娜”的发音只会让人联想到俄语的“套娃”，这个在伯爵家干活的端正庄重的姑娘怎么能忍受这种称呼呢？

马特罗娜的父母是农奴，她生于1869年，虽然那时农奴制已经过去八年，但人们对农奴制的记忆依然鲜活。不过马特罗娜对她的主人并没有什么不好的评价，他们都是善良的人。她住在伯爵圣彼得堡的美丽豪宅里，有一个单独的房间，主要负责照看伯爵的三个孩子。

伯爵夫人非常喜欢她，有时夫人新买一件衣服，只穿一次就“不喜

девушке подарок сделать – кто же знает? Они почти ровесницы были, и хозяйка со служанкой как с ровней общалась, единственное отличие – графиня на ты говорила Матроне, а так ее на вы называла.

Особняк у графской семьи большой был – много комнат, залы для приёма гостей. Бывали в нём и балы. Графиня как-то услышала, как Матрона читает её детям сказку про Золушку, и настояла, чтобы няня пошла на один из балов. «Встретишь там своего принца», – улыbnувшись, сказала. Но не понравилось Матроне на балу – не её это было, она другой жизни для себя хотела.

В свободное время ходила пешком по Невскому проспекту – когда в Александрово-Невскую лавру, когда в Казанский собор. В величественных храмах столицы, слушая красивое пение церковных хоров, девушка молилась о том, чтобы Господь Сам устроил её жизнь так как она должна быть – нравится ей в столице, но если надо, она и в деревне готова жить.

”了，便把它送给孩子们的小保姆。不过究竟是真的不喜欢，还是找个理由送她礼物，这谁知道呢？她俩几乎同龄，唯一的区别就是伯爵夫人称呼马特罗娜“你”，而她称呼伯爵夫人“您”。

伯爵家的豪宅很大，有许多房间和会客大厅，会客大厅经常举办舞会。有一次伯爵夫人听到马特罗娜在给孩子们讲灰姑娘的故事，她便坚持要这个小保姆参加其中一个舞会。“你会在那里遇见你的王子的，”伯爵夫人微笑着说。但马特罗娜并不喜欢参加舞会，因为这不是她的生活，她想要的是另外一种生活方式。

闲暇时，她经常沿着涅瓦大街散步，有时去亚历山大·涅夫斯基修道院，有时去喀山大教堂。在首都雄伟的教堂里，听着教堂唱诗班美妙的歌声，这个女孩祈祷上帝亲自安排她的生活——她喜欢住在首都，但如果有必

Лет ей много уже, хорошо за тридцать, а своей семьей нет. Графские дети как родные, но в глубине души всё равно не пропадала желание родить своих.

«Может ли у меня быть своё семейное счастье?» – спросила как-то Матрона графиню. Та любые вопросы разрешила ей задавать. «А где же ты его найдешь, если только с детьми всегда, или в храме, а на бал один раз в жизни пошла, и то к стенке жалась? – лукаво усмехнулась хозяйка. – Счастье своё искать надо».

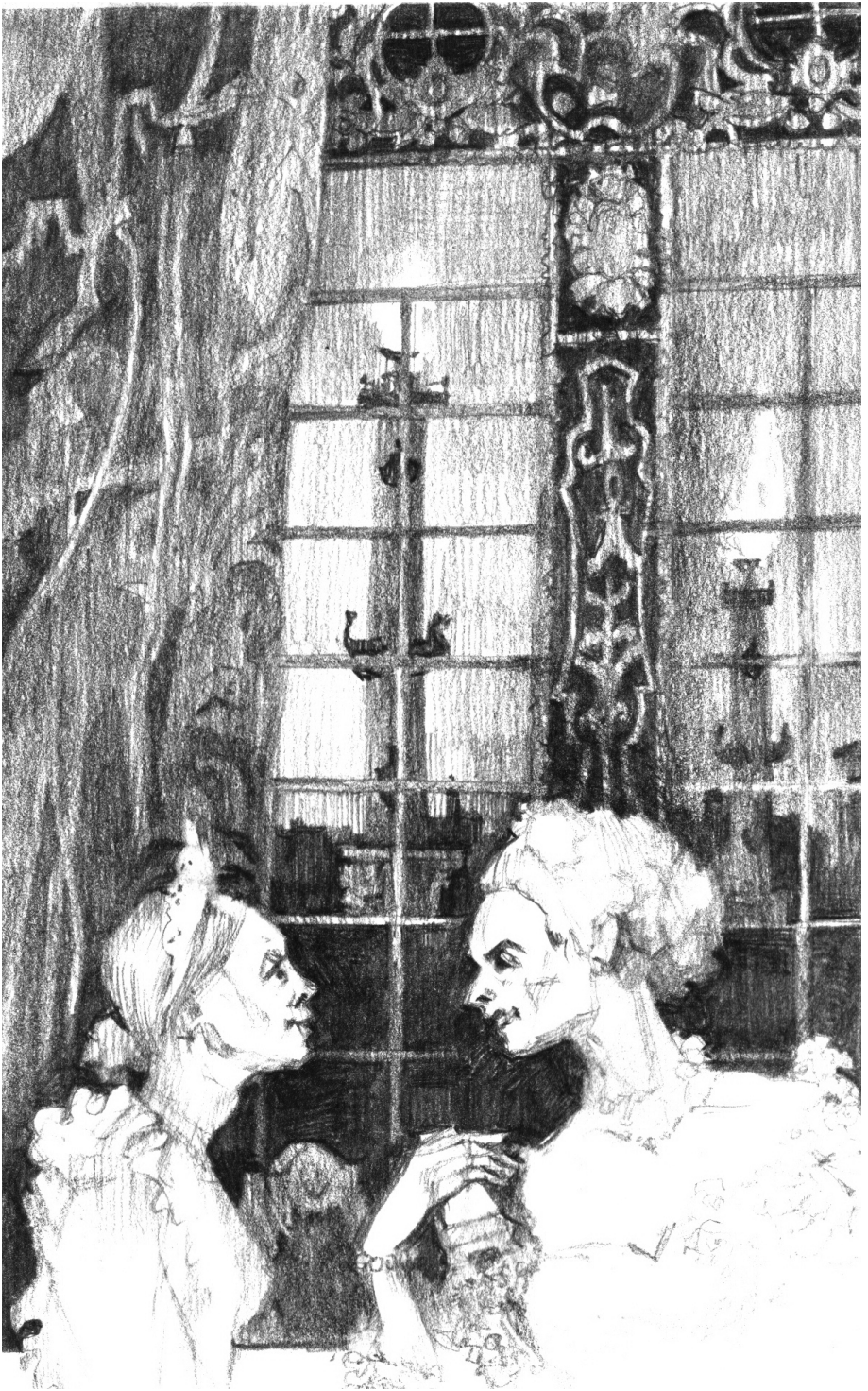
Но получилось так, что не нужно было Матроне ничего искать. В Казанском соборе заприметила она одного мужчину, который не часто приходил на службы – раз в месяц может, но так на неё смотрел, что не обратить внимание на него, было просто невозможно. Когда она в очередной раз поймала его взгляд, он вдруг направился в её сторону. Оказывается этот человек случайно увидел её, как-то зайдя в Казанский собор, а потом семь

я,她也愿意住到村子里去。

她也老大不小了，三十多岁还没有成家。虽然伯爵的孩子就像她亲生的一样，但她内心深处仍然渴望拥有自己的孩子。

“我会拥有自己的幸福家庭吗？”马特罗娜有一次问伯爵夫人，夫人允许她问任何问题。“可你在哪儿能找到他呢？你不是和孩子们在一起，就是去教堂，你这辈子一次舞会都不去，去了也是靠墙站着”，女主人调皮地笑着说：“幸福必须要自己去寻找。”

事实证明，马特罗娜并不需要寻找什么。在喀山大教堂，她注意到了一个人——也许一个月一次，但他看向她的眼神让她无法不注意到他。有一次当她与他四目相对时，他突然朝她走来。原来这个男人是在去喀山大教堂的路上偶然看到马特罗娜的，尽管路途遥远，他还是七



раз приезжал специально в Санкт-Петербург, чтобы увидеть незнакомку, хоть дорога и неблизкой была. А заговорить всё не решался – вдруг скажет, что замужем или не понравился он ей, а он этой надеждой жил.

Матрона как-то сразу к нему расположилась – легко ей с ним было. Он ещё несколько раз приезжал, а потом сделал ей предложение.

Ни в чём Матрона нужды в графском доме не знала. Но ярче всего отношение хозяев к ней проявилось, когда она захотела замуж выйти. Уже более чем взрослая была, особенно по тем временам: 16 лет в барской семье детьми занималась. Могли бы ей сказать – ну и иди, попробуй, какая она самостоятельная жизнь, такая ли сладкая. А они ей такое приданное собрали, что другая барышня позавидует: столовое серебро, платья, меховые палантины, кружевные шарфы, самовары, постельное бельё. А ещё – сафьяновая шкатулка, полная золотых украшений с драгоценными камушками. Денег на покупку дома дали.

次专程来圣彼得堡看这个陌生的姑娘。他犹豫不决，迟迟不敢开口——他担心她会突然说自己结婚了，或者不喜欢他，而他还生活在希望之中。

马特罗娜不知何故立刻喜欢上了他，她和他在一起很轻松。他后来又来过圣彼得堡几次，然后向她求了婚。

马特罗娜觉得自己不需要伯爵家的任何东西。但当她出嫁时，主人的态度非常明确。马特罗娜已经是大人了，况且她16年来一直在伯爵家照顾孩子们。伯爵夫人告诉她——去吧，无论独立生活甜蜜与否，都去试试吧。伯爵家给她的嫁妆多得让其他千金小姐都羡慕不已：银器、女士礼服、皮草披肩、蕾丝围巾、茶炊和床品。还有——一个装满了宝石黄金首饰的精致羊皮盒子，他们还给了她买房子的钱。

马特罗娜的丈夫米哈伊尔来自博洛戈耶。那里

Муж Матроны, Михаил, из Бологого был. До Питера это если по прямой, то не много больше 300 километров, но разве бывают прямые дороги? Поэтому почти 400. Туда молодые и поехали. На деньги, подаренные графской семьёй, купили себе дом. А со временем Михаил рядом второй выстроил – не хотелось ему, чтобы Матрона думала, что он из-за приданного на ней женился, а сам не способен дом для жены и детей построить. До сих пор оба дома стоят, а в них родственники их живут.

Кроме домов Михаил с Матроной имели большое хозяйство. Одних лошадей было больше десяти, пятнадцать коров, овцы, птица, пастбищные луга, засеваемая пашня. Работников брали – самими разве справиться с таким объёмом работ?

Дети у них родились – Александра, Мария и Иван. Но жизнь безоблачной не может всегда быть; повернулась она другой стороной и к Михаилу с Матроной, и к их детям.

до Петербурга расстояние по прямой 300 километров, но как же так? Почему же почти 400? Молодые поехали туда. На деньги, подаренные графской семьёй, купили себе дом. А со временем Михаил рядом второй выстроил – не хотелось ему, чтобы Матрона думала, что он из-за приданного на ней женился, а сам не способен дом для жены и детей построить. До сих пор оба дома стоят, а в них родственники их живут.

Кроме домов Михаил с Матроной имели большое хозяйство. Одних лошадей было больше десяти, пятнадцать коров, овцы, птица, пастбищные луга, засеваемая пашня. Работников брали – самими разве справиться с таким объёмом работ?

Дети у них родились – Александра, Мария и Иван. Но жизнь безоблачной не может всегда быть; повернулась она другой стороной и к Михаилу с Матроной, и к их детям.



## Михаил

У Михаила до женитьбы на ней жизнь непростая была – к своим сорока годам многое пережил, разных людей видел, на разных работах трудился, в личной жизни не складывалось, достатка не было. Просто так ему до встречи с Матроной с неба ничего не падало. А тут всё сразу – и жена любимая, и приданное по его меркам огромное. О детях он уже и мечтать перестал, а вот – родились у него трое деток. «Не может же быть всегда так хорошо», – думал мужчина.

Михаил как-то подошел к Матроне и сказал: «Вот всё думаю, что очень уж у нас гладко жизнь складывается, надолго ли?» Обычно мужчины от женщин, которые такие вопросы задают, отмахиваются, а тут жена от него отмахнулась: «Полно, чего ещё выдумываешь? Других дел нет что ли?»

А он еще Библию ей начал читать, начало книги Иова: «Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был чело-

## 米哈伊尔

米哈伊尔在与马特罗娜结婚前的生活并不轻松——40岁的他经历了很多，见过不同的人，做过不同的工作，个人生活没有任何进展，也没有攒下钱。在遇见马特罗娜之前，天上从来没有掉过馅饼给他。没想到一下子这就都有了——他心爱的妻子，以及对他来说巨额的嫁妆。他本已不再妄想有孩子了，而现在他有三个。

“不可能永远一帆风顺”，男人想。

有一天米哈伊尔来到马特罗娜跟前说：“我一直在想，我们这么顺利的生活，还能持续多久？”通常男人会对问这种问题的女人不屑一顾，而此刻妻子却对他不屑一顾：“得了吧，你瞎说什么呢？没事儿做了吗？”

他开始给她读圣经，《约伯记》的开头说：“



зал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла. И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов? Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле; но простри руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит ли он Тебя?»

– Ну и где ты у нас семь тысяч мелкого скота нашёл, или хотя бы одного верблюда? – перебила его жена. – Хватит надумывать себе, иди лучше делом займись.

Михаил пошёл, но на сердце его было беспокойно. И правда – революция, гражданская война были впереди, потеря части имущества. Что-то и осталось – лошади, коровы, каким-то чудом они не попали под раскулачивание. Сохранила Матрона и сафьяновую шкатулку с украшениями – удалось припрятать её от посторонних недобрых глаз.

и 华说：“约伯敬畏神，是平白无故的吗？难道不是因为你在四周围上了篱笆，保护他、他家 and 所有的一切吗？他手上所有的东西都是蒙你恩赐，他的牲畜遍布大地，你要是伸手毁掉他所拥有的一切，他还会敬畏你吗？”

“你在咱家哪儿找到的七千只羊，还是我们有一头骆驼？”他的妻子打断了 他。“别再胡思乱想了，该干嘛干嘛去吧。”

米哈伊尔走开了，但他心里仍旧不安。事实是——革命、战争就在前方，一些财产即将蒙受损失。马和母牛奇迹般地剩了下来，没有被夺走。装着珠宝的羊皮首饰盒也保存下来了——马特罗娜设法把它藏起来，以免被坏人窥视。

当教堂开始关闭时，夫妻二人非常不安。打那之后，他们不再公开谈论信仰，甚至都不与孩子们讨论，因此孩子们从小就不信教。

Очень переживали, когда храмы начали закрывать. О вере вслух после этого они перестали говорить, даже детям не рассказывали, и те росли не религиозными.

А самые большие испытания пришлось на долю их семьи в годы Великой Отечественной войны.

## Дети взрослеют

Время шло, дети повзрослели. Александра вышла замуж за лётчика морской авиации, и уехала с ним жить в приморский город Ейск в Краснодарском крае.

Иван с Марией в ставший Ленинградом Санкт-Петербург перебрались – город, где их матери когда-то так хорошо жилось. Подумали, что и они там своё счастье найдут.

Первая жена Ивана рано умерла, рак желудка у неё был. Он женился второй раз. Его избранницу звали Евфросиния. Очень добрая, сильная духом, трудолюбивая женщина. У них родился сын Михаил.

В великой卫国战争期间，巨大的考验降临到他们一家人的头上。

## 孩子们长大了

时光荏苒，孩子们都长大了。亚历山德拉嫁给了一名海军航空兵飞行员，并与他住在克拉斯诺达尔边疆区的海滨城市叶耶斯克。

伊万和玛丽亚搬到了列宁格勒，也就是以前的圣彼得堡。在那里他们的母亲曾有过很美好的生活，他们觉得自己也能在那里找到幸福。

伊万的第一任妻子得了胃癌，很早就去世了。他再婚时，选择的女人叫耶夫罗西尼娅，一个非常善良、坚强、勤劳的女



У Марии первый брак тоже недолгим оказался. Её муж Пётр, с которым они венчались в Никольском Морском соборе Кронштадта, служил в Кронштадте на подводной лодке. Он погиб перед самым началом Великой Отечественной войны. Мария в это время ждала от него ребёнка. Нацистская Германия уже готовилась к войне с Советским Союзом. В Балтийском море перерывались проходы, ставились мины с шипами. На одной из таких мин подрывалась подводная лодка, на которой служил Пётр. Сын его, родившийся в роддоме на Невском проспекте Ленинграда, только на фотографии отца увидел...

## Война

Оккупация Ленинградской области гитлеровскими захватчиками продолжалась с августа 1941-го до середины 1944-го года. Некоторые населённые пункты (например, Тихвин) были под оккупацией.

人。他们生了一个儿子，叫米哈伊尔。

玛丽亚的第一次婚姻也很短暂，她的丈夫彼得在喀琅施塔得的一艘潜水艇上服役，他们在喀琅施塔得的圣尼古拉海员大教堂举行的婚礼。他在伟大的卫国战争爆发前去世了，当时玛丽亚怀着他的孩子。纳粹德国已经准备好与苏联开战，波罗的海的通道被封锁，铺设了带触角的水雷。其中一枚水雷炸毁了彼得服役的潜水艇。他们的儿子出生在列宁格勒涅瓦大街的一家妇产医院里，他只看到过父亲的照片……

## 战争

法西斯侵略者对列宁格勒州的占领从1941年8月持续到1944年中期。有些居民点（如季赫温）只被占领了几个月，而其它的地区（如列宁格勒市

пацией считанные месяцы, другим районам (прилепинградская территория) повезло гораздо меньше. За годы войны население Ленинградской области сократилось почти втрое... Военная блокада Ленинграда длилась 872 дня, став одной из самых трагичных страниц в истории Второй мировой войны, показавшей жестокость оккупантов и мужество советских граждан.

Нацистам не удалось прорваться в район Валдайских высот, город Бологое и район не были оккупированы. И, тем не менее, в городе были укомплектованы партизанские отряды-дружины, истребительный батальон, созданы подпольные группы. В партизанский отряд было подобрано более 130 человек. Из этого количества было скомплектовано 2 отряда. Многие из тех, кто был зачислен в эти отряды в конце 1941 года и начале 1942 года, были направлены в тыл врага и действующие партизанские отряды и вели активную борьбу.

周边地区)就没那么幸运了。列宁格勒州的人口在战争期间减少了近三分之二……列宁格勒被军事封锁了872天，这是第二次世界大战历史上最悲惨的一页，这也显示了侵略者的残暴和苏联人民的勇气。

纳粹未能突破瓦尔代斯基高地地区，所以博洛戈耶市和所在的州没有被侵占。尽管如此，在这个城市里还是配备了游击队、战斗营，并建立了地下组织。游击队招募了130多人。这些人分成了两个小队。一九四一年底和一九四二年初应征入伍的人，大部分都被派往后方或者游击队，进行积极抗战。

米哈伊尔虽然已经老了，但也去参加了游击队。他的年龄和健康情况都无法适应游击队的生活条件——森林里没有带供暖的房子，也没有药品。





Михаил хоть и старый уже был, но тоже ушёл в партизаны. Условия жизни были не для его возраста и здоровья – неотопливаемая землянка в лесу, отсутствие лекарств. Заболел пневмонией, без антибиотиков сам организм с ней не справился. Умер, и был похоронен там же в лесу.

У Марии во время бомбёжек Ленинграда гитлеровской авиацией была уничтожена квартира. Ей с сыном пришлось уехать в Бологое к родителям. Как она потом поняла, то потеря квартиры, возможно, спасла им с сыном жизнь. Дорога до Бологого меньше 400 километров, но добирались они почти две недели: из-за бомбёжек поезд ехал, то туда, то обратно.

Когда приехала в родительский дом, то увидела, что родители лошадей и коров отдали партизанам, а отец и сам ушёл в партизанский отряд.

Между тем враг приближался к Бологому. Молодую мать с ребёнком решили эвакуировать на Урал, где

он得了肺炎，没有抗生素，自己的身体又无法战胜疾病。最后他死了，被埋在了那片树林里。

在希特勒的空军轰炸列宁格勒期间，玛丽亚的公寓被炸毁。她和儿子不得不回博洛戈耶和父母住在一起。她后来意识到，失去公寓可能救了他和儿子的命。虽然列宁格勒到博洛戈耶的路不到400公里，但他们走了将近两个星期：由于轰炸，导致火车经常返程。

当玛丽亚终于到了父母家，她看到父母把马和母牛都交给了游击队，而父亲自己也参加了游击队。

与此同时，敌人正在逼近博洛戈耶。这位年轻的母亲和她的孩子决定撤离到乌拉尔去，苏联正在那里建立军事生产。玛丽亚和孩子乘着一列运送军用设备的车队前往车里

Советский Союз разворачивал военное производство. В одной из колонн машин, вывозивших станки военных заводов, Мария с младенцем поехала в Челябинск. На прощание Матрона сунула внуку в пелёнки горсть драгоценностей из сафьяновой шкатулки, поцеловала дочь и внука...

Подготовка к войне велась Советским Союзом ещё с конца 1930-х годов. Когда подписывался пакт Молотова-Риббентропа о мире на десять лет, советское руководство понимало, что мир будет Германией нарушен значительно раньше. Предполагали, что через пять лет, оказалось, что через два. Но и эти два года активно шла подготовка к войне: практически вдвое выросла численность действующей армии, порядка 14 миллионов человек прошли начальную военную подготовку через организации ОСОАВИАХИМ – Общества содействия обороне, авиационному и химическому строительству. Начали разворачивать воен-

雅宾斯克。临别时，马特罗娜从羊皮盒子里抓出一把珠宝塞到外孙子的尿布里，吻了吻女儿和外孙……

苏联从20世纪30年代末就开始备战。当苏德十年互不侵犯条约签署时，苏联领导层就觉得德国会提前破坏和平。原本以为是五年后，结果是两年后。但即使是这两年，战争的准备工作也一直在积极进行：现役军队的人数几乎翻了一番，大约有1400万人通过DOSAAF组织——即苏联国防与航空化学建设促进会——接受了初级军事训练。并开始在乌拉尔山东边进行军事生产。但由于没有充分的时间备战，因此战争的头几年对苏联人民来说异常艰难。

如今，对于被现代便利设施宠坏的人们来说，很难想象一个母亲带着一个年幼的孩子在路上会是

ное производство за Уралом. Но в полной мере подготовиться к войне не успели, поэтому такими тяжелыми были её первые годы для советского народа.

Сейчас людям, избалованным современными удобствами, сложно представить какво пришлось матери с маленьким ребёнком в дороге. Те несколько пеленок, которые у неё были, она стирала во время остановок у прудов и рек без мыла, сушила прямо на своём теле...

Военный завод, на строительство которого привезли Марию, начал работать практически в пустом поле под открытым небом. Задолго до того, как для работодавших на нём появились нормальные бытовые условия, он уже начал выпускать автоматы для фронта.

Марии сказали: «Будешь поваром». Срубили сарай, из камней сложили печь, дали старика-истопника в помощь. А ей нужно было готовить горячую еду для рабочих. Сын рос на дровах у печки.

Что-то情形。趁停车时，她把那几块尿布拿到池塘或者河边清洗，也没有肥皂，想晾干也只能直接搭在自己身上……

玛丽亚去的军工厂位于一片几乎露天空旷的田野里。当地还没有为工人准备好正常生活的条件，工厂就开始为前线生产冲锋枪了。

玛丽亚被告知：“你当厨师吧。”人们搭起来一个棚子，用石头堆了一个炉子，分给她一个老烧炉工帮忙。她需要给工人们做饭，她的儿子是在炉子边的柴火上长大的。

工人的食物是像水一样稀的稀粥，即便这样，食物仍旧严重短缺。玛丽亚很诚实，她不好意思吃厨房里的东西，结果她和她儿子经常挨饿。母亲给的所有珠宝都换成了市场上的食物。她用一个镶了祖母绿和钻石的金手镯换



Еды было – жидкая каша в виде супа, и той катастрофически не хватало. Мария была очень совестью, стеснялась пользоваться тем, что работает на кухне, в результате они с сыном были постоянно голодными. Все драгоценности, подаренные матерью, обменяла на продукты на рынке. За золотой браслет с изумрудами и бриллиантами ей дали два килограмма пшена и полторы буханки чёрного хлеба...

Но Мария не сдавалась, и они с сыном выжили.

## Таня

Война, смерть вокруг, жизнь впроголодь, тяготы – люди со временем и к этому привыкают, начинают думать о том, что занимало их в мирное время. В Челябинске Мария познакомилась с Леонидом. В начале войны он участвовал в обороне Москвы, а потом ему дали броню, и отправили главным механиком на Челябинский автоматный завод. Жена Леонида

двух килограмм小米和一条半黑面包.....

但玛丽没有放弃，她和儿子活下来了。

## 塔尼娅

战争，到处都是死亡，饥饿和困苦的生活——人们最终会习惯于此，并开始思考平时该如何生活。在车里雅宾斯克，玛丽亚遇到了列奥尼德。战争开始时，他参加了莫斯科保卫战，后来被派去车里雅宾斯克冲锋枪厂当首席机械师。列奥尼德的妻子已经去世了。他

умерла. В Москве у него осталась двенадцатилетняя дочь, на попечении его сестры и сестры умершей жены – он понимал, что с ними в столице девочке лучше, чем с ним на Урале.

От нервного перенапряжения у Леонида сильно болел желудок, главный механик был постоянно бледный и худой. Однако это не помешало ему обратить внимание на Марию. Один раз подошёл к ней, заговорил, второй. Они начали встречаться, а через некоторое время поженились. У них родилась дочь. Ее назвали Нелли – также, как дочь Леонида от первого брака. Это Мария настояла.

Во время войны сама обстановка заставляла держаться, но после неё напряжение немного отпустило, и язва Леонида обострилась. Появилась угроза прободения. В медицинской части хирургом был пленный немец. Он осмотрел главного механика и сказал:

– Я могу сделать тебе операцию. Но после неё ты

есть один 12-летний ребенок в Москве, он находится на попечении его сестры и сестры умершей жены – он понимал, что с ними в столице девочке лучше, чем с ним на Урале.

列奥尼德经常因神经紧张，胃痛得厉害，这位首席机械师一直脸色苍白，瘦削。然而，这并不妨碍他关注到玛丽亚。有一次他走到玛丽亚跟前，开始跟她聊天，接着第二次第三次。然后他们开始约会，没过多久就结婚了。他们生了个女儿。名叫涅莉——这跟列奥尼德第一次婚姻的女儿的名字一样，这也是玛丽坚持的。

战争期间，环境本身会迫使人们坚持下去，但在战争结束后，紧张情绪有所缓解，列奥尼德的胃溃疡也随之恶化，甚至有胃穿孔的危险。医疗队的外科医生是一名德国战俘。他检查了这位首席机

проживёшь не больше пяти лет. А ты лучше поезжай в Узбекистан. Там на Памире есть горное лекарство, горный мед, травы. Язва зарубцуется, проживёшь долго, умрёшь естественной смертью.

Леониду не хотелось на Памир, но Марии ещё больше не хотелось, чтобы у нее и второй муж умер. Когда они приехали в Самарканд, то его выносили на носилках – он уже не мог ходить. Рядом шла Мария с двумя детьми.

Мария сняла квартиру. Из горного кишлака к ним приходила узбечка с чёрными тонкими косичками и блестящими глазами. Она приносила больному лекарство, про которое говорил пленный немецкий врач. И больной пошел на поправку. Не сразу, но он восстановился, вновь начал работать.

Сначала на мраморном карьере работал, потом на табачной фабрике. Инвалидом больше себя не чувствовал. Мария была счастлива, что сумела спасти мужа.

У них родились еще двое детей. Самую младшую

械师说：“我可以给你做手术。但术后你最多活五年。你最好去乌兹别克斯坦，帕米尔山脉有药材、山蜜、草药。在那里溃疡会愈合，你能长寿，活到自然死亡。”

列奥尼德不想去帕米尔，但玛丽亚更不想让她的第二任丈夫死去。当他们到达撒马尔罕时，他被抬上了担架——因为他已经无法走路了。玛丽亚带着两个孩子走在旁边。

玛丽亚租了一套公寓。一个乌兹别克族妇女，扎着黑色的细辫子，眼睛闪闪发光，她从山村来到他们身边。她给病人带来了德国医生所说的药，病情开始好转了。虽然不是立刻痊愈，但他最终恢复了健康，又重新开始工作。

起初他在大理石采石场工作，然后在一家烟草厂工作。他不再觉得自己是一个废人了，玛丽亚

назвали Таня. Эта девочка с большими зелеными глазами чудом осталась жива.

В Самарканде было немало тех, кто ненавидел советскую власть и всех русских. Разгромленное в 1930-е годы басмачество, в годы Великой Отечественной войны вновь попыталось поднять голову, и вновь было разгромлено. Однако тайное сопротивление продолжалось. Не имея массового характера, оно принимало подчас достаточно трагичные формы.

В родильном доме Самарканда врачом-гинекологом работала пожилая узбечка Олмахон Азамасовна. Олмахон – значит красивая, а Азамас означает могущественный человек. Красивая ли Олмахон Азамасовна сложно было сказать – ей уже за пятьдесят было, но волосы она травила в белый цвет, глаза, брови и губы красила, так что можно было её за европейскую женщину принять. Спокойная, выдержанная, лишнего слова не скажет. А отец её был один

очень高兴她拯救了自己的丈夫。

他们又生了两个孩子。最小的叫塔尼娅。这个小女孩长着一双绿色的大眼睛，她能活下来可以说是一个奇迹。

在撒马尔罕，许多人憎恨苏联政权和所有俄罗斯人。在卫国战争期间，20世纪30年代被镇压的巴斯马奇运动再次试图抬头，又再次被镇压。然而，秘密抵抗仍在继续。虽然不是大规模的，但有时却以相当悲惨的形式出现。

奥尔玛洪·阿扎玛索夫娜是一位年长的乌兹别克妇女，在撒马尔罕妇产医院担任妇科医生。奥尔玛洪意为美丽，阿扎玛斯意为强大。很难说奥尔玛洪·阿扎玛索夫娜是否漂亮——她已经50多岁了，但她把头发染成白色，描眉画唇，画眼妆，足以让人误认为这是一个欧洲女



из видных представителей басмачества, казнённый по приговору советского суда.

Поклялась она тогда отомстить за отца. И, работая в родильном доме, только что родившимся русским детям спрынцовкой вливала в желудок сильный раствор марганца. А через некоторое время отсасывала его, чтобы следов не было. Марганец обжигал желудок новорожденного ребенка, сильно его подтягивал. Из-за ожога пища не могла перевариваться. Ребенка после кормления сразу начинало тошнить. Такую операцию Олмахон сделала 98 русским детям. Выжили из них двое, одной из них была Таня.

Врача-убийцу через этих выживших детей вычислили, судили, приговорили к расстрелу. Но погибших младенцев не вернуть. А Таня всю жизнь мучилась от последствий отравления. Но жизнь ей Господь определил долгую.

人。她冷静，沉着，不说废话。她的父亲是巴斯马奇运动的重要成员，被苏联法庭处决了。

她发誓要为父报仇。当她在妇产医院工作时，她用注射器将浓高锰酸钾溶液注入俄罗斯人新生儿的胃里。过一会儿再把它吸出来，这样就不会留下任何痕迹。高锰酸钾会灼伤婴儿的胃，使其严重收缩。由于烧伤，食物无法被消化。婴儿在喂食后会立即开始呕吐。奥尔玛洪曾对98名俄罗斯儿童进行过这种手术。他们中只有两人幸存了下来，其中一个就是塔尼娅。

通过这些幸存的孩子确认了凶手的身份，对其审判并判处死刑。但死去的婴儿不能复生，塔尼娅一生也承受着中毒的后果，好在上帝给了她长寿。



## Переезд

В Самарканде Леонид с Марией и детьми прожили целых четырнадцать лет. Много и светлого, и тяжелого было связано для них с этим городом.

Они построили добротный дом, во дворе был сад, много виноградных лоз. С одной стороны от дома виднелась водонапорная башня хлопкового завода. А если отойти немного в другую сторону, то там дорога упиралась в крутой обрыв, под которым текла бурная горная река Зеровшан. Через нее был перекинут висячий мост, начинались горы.

Жизнь вроде бы начала налаживаться. Но только вот сын Марии от первого брака начал болеть. У него как раз время полового созревания пришло, и на этом фоне резко ухудшилось состояние здоровья. Часто стал терять сознание.

Врачи сказали, что нужно менять климат, иначе мальчик может умереть. Лучше всего перебраться к морю.

## Берег

Леонид, Мария и дети в Самарканде жили четырнадцать лет. Много и светлого, и тяжелого было связано для них с этим городом.

Они построили добротный дом, во дворе был сад, много виноградных лоз. С одной стороны от дома виднелась водонапорная башня хлопкового завода. А если отойти немного в другую сторону, то там дорога упиралась в крутой обрыв, под которым текла бурная горная река Зеровшан. Через нее был перекинут висячий мост, начинались горы.

Жизнь вроде бы начала налаживаться. Но только вот сын Марии от первого брака начал болеть. У него как раз время полового созревания пришло, и на этом фоне резко ухудшилось состояние здоровья. Часто стал терять сознание.

Врачи сказали, что нужно менять климат, иначе мальчик может умереть. Лучше всего перебраться к морю.

Они построили добротный дом, во дворе был сад, много виноградных лоз. С одной стороны от дома виднелась водонапорная башня хлопкового завода. А если отойти немного в другую сторону, то там дорога упиралась в крутой обрыв, под которым текла бурная горная река Зеровшан. Через нее был перекинут висячий мост, начинались горы.

Тяжело было после стольких лет менять место, с которым столько связано, где двое детей родились. Но Леонид помнил о том, как Мария, чтобы спасти его от смерти, перебралась в эти места. А теперь нужно было спасти ее сына, который и ему за столько лет стал родным.

Они поехали в Краснодарский край. Дорога заняла почти месяц – поезда ходили очень медленно. Но всё заканчивается, закончилась и эта дорога. Они прибыли в приморский город Ейск, где жила старшая сестра Марии – Александра.

## Ейск

Современный город Ейск расположен на северо-восточном окончании Ейского полуострова – месте, где люди обитали уже несколько тысяч лет назад.

Днём основания города Ейска считается 19 августа (31 августа по новому стилю) 1848 года. Основатель города

в этом месте. Но место, куда он переехал, оказалось не самым лучшим. Но место, куда он переехал, оказалось не самым лучшим. Но место, куда он переехал, оказалось не самым лучшим. Но место, куда он переехал, оказалось не самым лучшим.

地方很难。但列奥尼德记得玛丽亚当初如何为了救他而搬到这个地方的，现在他也必须救她的儿子，况且他早就把她的儿子当成了自己的亲儿子。他们去了克拉斯诺达尔地区，这段旅程花了将近一个月的时间——火车太慢了。但一切都会结束，这个旅程也会结束，他们到达了海滨城市叶伊斯克，玛丽亚的姐姐亚历山德拉就住在那里。

## 叶伊斯克

现代城市叶伊斯克位于叶伊斯克半岛的东北端，几千年前就有人类在这里居住。

叶伊斯克的城市建立日被定为1848年8月19日（新历的8月31日）。叶伊斯克的缔造者米哈伊尔·谢苗诺维奇·沃龙措夫公



сторон волнами моря, можно складывать легенды. Но именно климат, обильные богатые дары моря и плодородные степи за короткое время помогли освоиться переселенцам, наладить свой быт. С первых дней жизни города среди населения города Ейска преобладали мещане, ремесленники, купцы. Тем не менее, большая часть жителей, вплоть до коллективизации, занималась сельским хозяйством. Многие горожане имели большие приусадебные участки, скот, домашнюю птицу, сады и огороды. Огромную роль играл функционирующий и активно развивающийся морской порт. Зерно из Ейского порта экспортировалось в Италию, Англию, Турцию, Грецию.

Уже к середине 1870-х годов грузооборот порта вырос до 5 миллионов золотых рублей, а к началу XX века ежегодно через Ейский порт вывозилось более 4 миллионов тонн различных грузов, преимущественно пшеницы. Уже в 1849 году был утвержден первый Генеральный

история можно складывать легенды. Но именно климат, обильные богатые дары моря и плодородные степи за короткое время помогли освоиться переселенцам, наладить свой быт. С первых дней жизни города среди населения города Ейска преобладали мещане, ремесленники, купцы. Тем не менее, большая часть жителей, вплоть до коллективизации, занималась сельским хозяйством. Многие горожане имели большие приусадебные участки, скот, домашнюю птицу, сады и огороды. Огромную роль играл функционирующий и активно развивающийся морской порт. Зерно из Ейского порта экспортировалось в Италию, Англию, Турцию, Грецию.

Уже к середине 1870-х годов грузооборот порта вырос до 5 миллионов золотых рублей, а к началу XX века ежегодно через Ейский порт вывозилось более 4 миллионов тонн различных грузов, преимущественно пшеницы. Уже в 1849 году был утвержден первый Генеральный

故事可以组成一段传奇。良好的气候、丰富的海洋资源和肥沃的草原，帮助移民们在短时间内安顿下来，使他们的生活得到了改善。叶伊斯克市早期的居民大多是小市民、工匠和商人，直到集体化之前，大部分居民都在从事农业生产。许多市民都拥有大块的自留地、牲畜、家禽、花园和菜园。经营和发展良好的海港也发挥了巨大的作用。叶伊斯克的粮食出口到意大利、英国、土耳其和希腊。

到19世纪70年代中期，该港口的货物吞吐量已增长到500万金卢布，到20世纪初，每年通过叶伊斯克港出口的各种货物超过400万吨，其中主要是小麦。早在1849年，第一个城市发展总体规划就获得批准。这座城市的主要街道——黑海大街（现在的列宁大街）——是以黑海部队的名字命名的。项目



году Акционерное общество Ейской железной дороги, созданное по инициативе городского головы В. В. Ненашева, открывает железнодорожное сообщение.

К 1912 году население города составило 50 тысяч человек. С 1905 года в городе существовало Общество любителей изящных искусств, устраивавшее концерты и спектакли.

Во время Первой мировой войны в город были эвакуированы поляки, размещался здесь и лагерь военнопленных австрийцев. Значение Ейска как международного порта падает. Через него идут преимущественно тыловые армейские перевозки. После Октябрьской революции 1917 года власть в Ейске переходила из рук в руки в общей сложности шесть раз. На Ейском полуострове было своё противостояние «белых» и «красных». Символом красных являлся город Ейск. Казачьи же станции Ейского полуострова выступали под Белым зна-

始,市里出现了一个艺术爱好者协会,经常组织音乐会和戏剧表演。

第一次世界大战期间,波兰人被疏散到该市,奥地利战俘营也设在这里。叶伊斯克作为国际港口的作用正在减弱,它主要用于后方军队的运输。1917年十月革命后,叶伊斯克的政权一共六次易手。“白军”和“红军”在叶伊斯克半岛有一场对峙。叶伊斯克市区是红军的地盘,而叶伊斯克半岛的一些哥萨克村镇却在白军旗下作战。1918年2月2日,苏维埃政权首次在叶伊斯克建立,但维持时间并不长,1918年3月28号,苏军再次控制了叶伊斯克。

当玛丽亚和她的丈夫第一次来到这里生活时,叶伊斯克已经完全是一个苏维埃城市,当时看来,这个城市的历史已经被人们遗忘了。



менем. 2 февраля 1918 года в Ейске впервые, но ненадолго была установлена советская власть. Повторно Советы установили контроль над Ейском 28 марта 1918 года.

К моменту, когда в него впервые приехали жить Мария с мужем, Ейск был уже полностью советским городом, как казалось в то время, забывшим навсегда о своей истории.

## Иван

Старшая дочь Матроны Александра не спешила с браком. Только в 30 лет вышла замуж. Ее муж Иван, лётчик морской авиации, высокий статный мужчина, очень ей нравился. Ей было спокойно рядом с ним, приятно ощущать исходившие от него силу и уверенность. У них родилась дочь Катя. Молодой семье дали квартиру в Ейске. Но счастье оказалось недолгим. Иван погиб незадолго до начала Великой Отечественной войны при испытании самолетов.

## Иван

Матроне большая дочь Александра и не спешит выходить замуж. Только в 30 лет она выходит замуж. Ее муж Иван — моряк, высокий статный мужчина, очень ей нравился. Ей было спокойно рядом с ним, приятно ощущать исходившие от него силу и уверенность. У них родилась дочь Катя. Молодой семье дали квартиру в Ейске. Но счастье оказалось недолгим. Иван погиб незадолго до начала Великой Отечественной войны при испытании самолетов.

В Ейске проводились испытания самолётов, проектировавшихся знаменитым авиаконструктором Робертом Бартини. Впервые Роберт Людвигович приехал на Азовское море в конце 1920-х годов, отвечал за проходившую на аэродромах Ейска и Таганрога подготовку к перелёту в США туполевского самолёта «Страна Советов».

В начале 1930-х годов двадцатого века, понадобился специальный самолёт для Арктики. Тогда Советский Союз осваивал Заполярье. В 1933 году образовали Главное управление Северного морского пути – организацию, наделённую правами наркомата (министерства) и занимавшуюся научными исследованиями в Арктике и экономическим освоением районов Крайнего Севера. Вот ей и потребовался многоцелевой самолёт, способный взлетать и садиться на сушу, воду, снег, лёд, вести дальнюю ледовую разведку, доставлять грузы в поселки и на зимовья. Инициатором

длительное время, был в одной из полётов самолёта, в котором погиб. В 1933 году, в одной из полётов самолёта, в котором погиб.

длительное время, был в одной из полётов самолёта, в котором погиб. В 1933 году, в одной из полётов самолёта, в котором погиб.

длительное время, был в одной из полётов самолёта, в котором погиб. В 1933 году, в одной из полётов самолёта, в котором погиб.

его создания был полярный лётчик Б.Г. Чухновский, которому поручили подготовить техническое задание на «Дальний арктический разведчик» (ДАР), а разработкой проекта занялся Р.Л. Бартини.

В 1935 году в акватории города Ейска, испытывали «ДАР», поднимая и сажая его на лёд. Использовали при этом аэродромы Ейска и Таганрога.

Как вспоминал впоследствии один из участников испытаний «ДАР» полярный лётчик Анатолий Алексеев: «Условия испытаний были трудными. Из-за тёплой погоды лёд в Азовском море интенсивно таял, и потребовалась решительность каждого члена экипажа, чтобы сразу после заводских испытаний в течение ровно трёх часов подготовить самолёт к перелёту Севастополь – Ейск. На следующий день после посадки на лёд в Ейске самолет провалился под лёд, был с трудом вытасчен и после этого летал ещё десять раз. После последнего полёта лодка

дальнейший лётчик полярный лётчик Б.Г. Чухновский, которому поручили подготовить техническое задание на «Дальний арктический разведчик» (ДАР), а разработкой проекта занялся Р.Л. Бартини.

1935 году в акватории города Ейска, испытывали «ДАР», поднимая и сажая его на лёд. Использовали при этом аэродромы Ейска и Таганрога.

Как вспоминал впоследствии один из участников испытаний «ДАР» полярный лётчик Анатолий Алексеев: «Условия испытаний были трудными. Из-за тёплой погоды лёд в Азовском море интенсивно таял, и потребовалась решительность каждого члена экипажа, чтобы сразу после заводских испытаний в течение ровно трёх часов подготовить самолёт к перелёту Севастополь – Ейск. На следующий день после посадки на лёд в Ейске самолет провалился под лёд, был с трудом вытасчен и после этого летал ещё десять раз. После последнего полёта лодка

дальнейший лётчик полярный лётчик Б.Г. Чухновский, которому поручили подготовить техническое задание на «Дальний арктический разведчик» (ДАР), а разработкой проекта занялся Р.Л. Бартини.

самолёта проваливалась под лёд ещё семь раз, но благодаря полозьям и только на собственной тяге моторов выбралась без повреждений».

Естественно, что такие испытания самолётов были сопряжены с риском для лётчиков. Александра очень переживала за Ивана, уговаривала его под каким-нибудь предлогом отказаться от опасных полётов, попроситься перевести его куда-нибудь в другое место. Он эти просьбы с негодованием отверг: как он, советский офицер, может скрываться от опасностей? Наоборот, он должен идти им навстречу с высоко поднятой головой. Если хотела, чтобы муж её был скрыт от рисков, выходила бы замуж за бухгалтера. Впрочем, и у тех свои опасности есть. Главное же – нужны для Родины эти самолёты, чувствует Иван, что в важном деле участвует

Нельзя сказать, что гибель храброго офицера оказалась для его жены совсем неожиданной, но менее больно ей от этого не было.

Александра очень担心伊万，并以某种借口劝他放弃这危险的飞行，请求他调到别的地方去。伊万愤怒地拒绝了这些请求：作为一名苏联军官，他怎么能逃避危险呢？相反，它应该昂首挺胸地迎接他们。如果她想让她的丈夫远离危险，那她应该嫁给一个会计，但会计也有他们自己的危险。最重要的是——祖国需要这些飞机，伊万觉得自己在参与一项重要的工作。

这位勇敢军官的死对他的妻子来说并不完全出乎意料，但这也没有减轻她的痛苦。

## Виктор и Александра. Знакомство

Беда не приходит одна. Не успела Саша оправиться от потери мужа, как новое испытание, выпавшее не только на ее долю, но и на долю всего Советского народа – Великая Отечественная война. Небывало суровая зима в начале войны обошла стороной и Краснодарский край. Простудилась Катя. Заболела воспалением легких и вскоре умерла.

В 35 лет Александра осталась одна, с воспоминаниями о прошедшем недолгом семейном счастье и полным испытаний настоящим.

Однажды в Ейском порту она случайно встретила с Виктором Санько, служившим на одном из военных кораблей. Он потерял семью в годы войны – нацистские захватчики уничтожили целые населённые пункты в Беларуси вместе со всеми, кто в них жил. В одной из уничтоженных вместе с жителями деревень жила семья Виктора...

## Виктор и Александра Знакомство

Горю не дано. Александра еще не успела оправиться от потери мужа, как новое испытание, выпавшее не только на ее долю, но и на долю всего Советского народа – Великая Отечественная война. Небывало суровая зима в начале войны обошла стороной и Краснодарский край. Простудилась Катя. Заболела воспалением легких и вскоре умерла.

35 лет Александра осталась одна, с воспоминаниями о прошедшем недолгом семейном счастье и полным испытаний настоящим.

Однажды в Ейском порту она случайно встретила с Виктором Санько, служившим на одном из военных кораблей. Он потерял семью в годы войны – нацистские захватчики уничтожили целые населённые пункты в Беларуси вместе со всеми, кто в них жил. В одной из уничтоженных вместе с жителями деревень жила семья Виктора...

Общение Виктора и Александры не было долгим, но им его хватило, чтобы рассказать самое главное друг о друге. Им казалось, что они всегда друг друга знали. Люди, потерявшие всё, что наполняло смыслом их жизнь, как будто обрели новый смысл жить дальше, встретив друг друга. Не просто выживать вопреки боли прошлого и наполненному тяготами военного времени настоящему, а именно жить.

Но вскоре корабль, на котором служил Виктор, получил приказ покинуть акваторию Азовского моря. Дислокация в Керчь. На прощание они обменялись адресами, пообещав друг другу, что обязательно встретятся.

## Оккупация

Между тем события разворачивались так, что враг дошёл и до Ейска. И не только дошёл, но и захватил город.

Необычайно холодная зима 1914 года покрыла Та-

викто и Александры  
的交谈时间并不长，但足以让他们说出彼此最重要的事情。他们一见如故。那些失去了生命中一切意义的人，当他们遇到对方时，仿佛找到了生命的新意义。即不仅仅要在过去的痛苦和艰苦的战争中活下来，还要去真正的生活。

但不久，维克多服役的那艘舰艇被命令离开亚速海，转移到刻赤。临别时，他们交换了地址，彼此承诺一定会见面。

## 占领

与此同时，战争形势恶化，敌军已到达叶伊斯克。不仅是到达，还占领了这座城市。

1914年的冬天异常寒冷，塔甘罗格湾被坚硬的

ганрогский залив твёрдым слоем льда. Это создавало реальную угрозу переброски нацистских войск в тыл 56-й армии, сражавшейся под Ростовом-на-Дону. В целях нейтрализации этой угрозы, военный совет 56-й армии и флота принял решение для обороны Ейской военно-морской базы прорубить во льду залива полынью, около шести метров шириной и около 20 километров длиной: от Воронцовского мыса до острова Ейская коса. По всей линии полыньи, которой всю зиму ейчане не давали замерзнуть, была возведена более чем двухметровая ледяная стена.

Эту преграду гитлеровские войска так и не решились штурмовать, однако уже к лету 1942 года Ейск стал прифронтовым городом. После захвата нацистами Ростова-на-Дону советским командованием было принято решение об эвакуации Ейской военно-морской базы.

Нацисты – немецкие и румынские военные части – вошли в Ейск 9 августа 1942

года. Ими была нанесена ледяная стена, которая полностью покрыла льдом залив. Это создавало реальную угрозу переброски нацистских войск в тыл 56-й армии, сражавшейся под Ростовом-на-Дону. В целях нейтрализации этой угрозы, военный совет 56-й армии и флота принял решение для обороны Ейской военно-морской базы прорубить во льду залива полынью, около шести метров шириной и около 20 километров длиной: от Воронцовского мыса до острова Ейская коса. По всей линии полыньи, которой всю зиму ейчане не давали замерзнуть, была возведена более чем двухметровая ледяная стена.

Именно поэтому 56-й армии удалось отстоять Ейск до лета 1942 года. Однако уже к лету 1942 года Ейск стал прифронтовым городом. После захвата нацистами Ростова-на-Дону советским командованием было принято решение об эвакуации Ейской военно-морской базы. Нацисты – немецкие и румынские военные части – вошли в Ейск 9 августа 1942 года. Ими была нанесена ледяная стена, которая полностью покрыла льдом залив. Это создавало реальную угрозу переброски нацистских войск в тыл 56-й армии, сражавшейся под Ростовом-на-Дону. В целях нейтрализации этой угрозы, военный совет 56-й армии и флота принял решение для обороны Ейской военно-морской базы прорубить во льду залива полынью, около шести метров шириной и около 20 километров длиной: от Воронцовского мыса до острова Ейская коса. По всей линии полыньи, которой всю зиму ейчане не давали замерзнуть, была возведена более чем двухметровая ледяная стена.

Именно поэтому 56-й армии удалось отстоять Ейск до лета 1942 года. Однако уже к лету 1942 года Ейск стал прифронтовым городом. После захвата нацистами Ростова-на-Дону советским командованием было принято решение об эвакуации Ейской военно-морской базы. Нацисты – немецкие и румынские военные части – вошли в Ейск 9 августа 1942 года. Ими была нанесена ледяная стена, которая полностью покрыла льдом залив. Это создавало реальную угрозу переброски нацистских войск в тыл 56-й армии, сражавшейся под Ростовом-на-Дону. В целях нейтрализации этой угрозы, военный совет 56-й армии и флота принял решение для обороны Ейской военно-морской базы прорубить во льду залива полынью, около шести метров шириной и около 20 километров длиной: от Воронцовского мыса до острова Ейская коса. По всей линии полыньи, которой всю зиму ейчане не давали замерзнуть, была возведена более чем двухметровая ледяная стена.

года. Оккупация – трагическая страница истории города. За время полугодовой оккупации нацистами и их пособниками-полицаями из числа уголовников и недовольных советской властью были замучены около 600 человек.

Жертвами стали не только партийные и советские работники, но и дети. Были отравлены газом 214 детей из детского дома, эвакуированного в Ейск из Симферополя, которых не успели эвакуировать перед сдачей города. Больные дети были не нужны рациональным европейцам, ищущим практическую пользу.

Ейск был освобожден 5 февраля 1943 года 58-й армией Северо-Кавказского фронта.

У пережившей тяготы оккупации Александры, наконец, появилась возможность попробовать узнать что-то о Викторе, мысли о котором давали ей силы жить среди того ужаса, который на целых полгода воцарился в красивом приморском городе.

В то время,大约有600人受到纳粹及其伪警察帮凶的严刑拷打，这些伪警察大多来自刑事犯或者是对苏维埃政权不满的人。

受害者不仅有党员和苏维埃工人，还有儿童。有一个孤儿院是从辛菲罗波尔撤离到叶伊斯克的，他们在叶伊斯克被占领前没来得及撤离。其中有214名儿童被毒气毒死了，因为追求实际利益的理性欧洲人不需要生病的孩子。

1943年2月5日，北高加索阵线第58军解放了叶伊斯克。

亚历山德拉是这次侵略的幸存者，她终于有机会去打探维克多的消息了，也是这个信念给予她力量，支撑她在这个被恐怖笼罩的美丽的海滨城市生活六个月之久。



## Письмо медсестры

В боях за Крым Виктор был тяжело ранен. После ранения попал в госпиталь. Операция, ампутация обеих ног. Воевать он уже не мог, да и в тылу с такой инвалидностью его было не привлечь к участию в трудовом фронте. Скорее о нём надо было заботиться.

Война подходила к концу, куда теперь его забросит судьба? Родные погибли в Беларуси, про Александру после операции он даже и думать боялся, не то чтобы кому-то про неё рассказывать. Виктора отправили в инвалидный дом в один из городов Центральной России, который не был под оккупацией.

После первого шока от ощущения, что теперь он потерял и ноги, Виктор замкнулся в себе. На новом месте целыми днями лежал, повернувшись лицом к стене. На все вопросы отвечал односложно.

Его разговорила медицинская сестра Маргарита –

## Письмо медсестры

В Крыму Виктор был тяжело ранен. После ранения попал в госпиталь. Операция, ампутация обеих ног. Воевать он уже не мог, да и в тылу с такой инвалидностью его было не привлечь к участию в трудовом фронте. Скорее о нём надо было заботиться.

Война подходила к концу, куда теперь его забросит судьба? Родные погибли в Беларуси, про Александру после операции он даже и думать боялся, не то чтобы кому-то про неё рассказывать. Виктора отправили в инвалидный дом в один из городов Центральной России, который не был под оккупацией.

После первого шока от ощущения, что теперь он потерял и ноги, Виктор замкнулся в себе. На новом месте целыми днями лежал, повернувшись лицом к стене. На все вопросы отвечал односложно.

Его разговорила медицинская сестра Маргарита –

женщина лет пятидесяти, про которую попавшие в этот дом страдания говорили, что она умеет лечить словом. Борис Полевой еще не написал «Повесть о настоящем человеке». А Маргарита Петровна рассказывала потерявшим конечности солдатам об Александре Прокофьеве-Северском, совершавшем боевые вылеты в годы Первой мировой войны с протезом ноги.

В глазах некоторых инвалидов зажигались искры; они начинали думать, что еще не всё для них потеряно. Что если они и не смогут вернуться в строй, то в мирной-то жизни точно смогут себя найти. Были и другие, которые отмахивались от ее слов: не понимает медсестра какво им. Виктор не принадлежал ни к первым, ни ко вторым.

– Нужно понять, зачем жить, – сказал он как-то Маргарите.

О Боге в Советском Союзе говорить было не принято. Да и знала ли о Нём сама

Борис Полевой еще не написал «Повесть о настоящем человеке». А Маргарита Петровна рассказывала потерявшим конечности солдатам об Александре Прокофьеве-Северском, совершавшем боевые вылеты в годы Первой мировой войны с протезом ноги.

鲍里斯·波列伏依还没写出长篇小说《真正的人》。而玛格丽特·彼得罗夫娜已向士兵们讲述了亚历山大·普罗科菲耶夫·谢维尔斯基在第一次世界大战期间使用假腿进行战斗飞行的故事。

听完这个故事，一些残疾人眼中燃起了火花；他们开始觉得自己并没有失去一切。就算他们不能重返岗位，那么在平静的生活中，他们也一定能找到立足之地。也有一些人对她的话不以为然，他们觉得护士根本不能体会他们的感受。维克多既不属于前者，也不属于后者。

维克多曾对玛格丽特说：“我不明白我为什么活着。”

在苏联，谈论上帝是不行的。玛格丽特本身是否相信上帝也不得而知。但她为这个生命几乎被摧毁的男人，找到了他所需要的东西：

“你要明白，你是维克多，你名字的意思就



Маргарита неизвестно. Но нужные именно для этого почти сломанного жизнью мужчины, она нашла:

- Так пойми - ты же Виктор, твоё имя значит победитель. Ты не можешь проиграть свою жизнь вот так. Кто у тебя есть?

Она знала о погибших родных Виктора в Белоруссии, и он знал, что она знает. Поэтому вопрос застал его врасплох, и неожиданно для себя он рассказал ей про Сашу.

- Потерял её адрес? - сочувственно спросила медсестра. - Давай всё равно её поищем.

- Да я его наизусть помню! - возмутился инвалид, на миг забывший про то, что он безногий.

- И какой он?

Виктор машинально продиктовал адрес, и только потом спросил:

- А тебе он зачем?

- Напишу ей письмо.

- Не вздумай! - вскипел мужчина. - Мало ей горя в жизни было, еще нового не хватало!

是胜利者。你不能就这样认输。你还有什么亲人吗？”

她知道维克多的家人在白俄罗斯死去的事情，他也知道她知道。所以听到这个问题他有点儿措手不及，自己也没想到就这样把亚历山德拉的事告诉了她。

“你把她的地址弄丢了吗？”护士同情地问，“不管怎样，我们都去找找她吧。”

“我倒背如流！”病人愤愤不平地说，一时都忘了自己没有腿。

“那地址是什么？”

维克多机械地口述了地址，然后才问道：

“你问这个干什么？”

“我要给她写信。”

“想都别想！”男人勃然大怒，“难道她吃的苦太少了，没有新的苦可吃了吗！”

“你为什么这么确定，你是会让她吃苦的

– А ты почему так уверен в том, что ты – горе? Может совсем наоборот. И не только она тебе дает смысл жизни, но и ты ей.

– Не пиши ничего, – устало сказал Виктор. И грустно добавил: – Да если и напишешь – что толку...

...Через три недели Александра получила письмо от медицинской сестры из незнакомого ей города. Ехать ли туда к Виктору она даже и минуты не сомневалась – конечно, ехать.

## **Александра и Виктор. Победа любви**

Александра приехала в город, где в доме инвалидов был Виктор. Когда ему сказали, что она приехала, то все в его душе всколыхнулось. Но он не хотел видеть Сашу – не хотел, чтобы она увидела, каким он стал. Виктору хотелось её на руках носить, а кто он теперь – безногий инвалид. Категорически не хотел встречаться, хотя Алексан-

ра?也许恰恰相反。不仅是她给了你生命的意义，同时你也给了她呢。”

“不要给她写信，”维克多疲惫地说道。他哀伤地补充说：“假如你真这么做了，又有什么意义呢……”

……三周后，亚历山德拉收到了一封来自陌生城市的护士的信。关于是否要去找维克多，她片刻都未迟疑——当然要去。

## **亚历山德拉和维克多——爱的胜利**

亚历山德拉来到了维克多住的残疾人之家所在的城市。当他得知她来了，内心激动不已。但他不想见亚历山德拉——不想让她看到自己现在的样子。维克多多么想把她抱在怀里啊，可是他现在是什么——一个没有腿的残疾人。尽管亚历山德拉这

дра в попытках его увидеть в течение двух недель каждый день к нему приходила. И уходила, услышав, что он не хочет ее видеть, чтобы на следующий день опять вернуться.

Ей уже не на что было жить в чужом городе. И в этот момент Саше пришла в голову мысль, как обеспечить свое выживание в это время и гарантированно увидеть Виктора, поговорить с ним.

Она устроилась санитаркой в этот дом инвалидов, и уже на следующий день вошла к нему в палату.

Сердце мужчины сжалось, когда он увидел ту, которую полюбил; чтобы она не заметила вы ступившие на его глазах слезы, он отвернулся к стене.

– Зачем пришла? – глухо спросил Виктор.

– За тобой. Поехали в Ейск.

– Зачем? – ещё глуше спросил он.

– Жить. Вместе.

– С обручком? – горько спросил мужчина.

два недели每天都来找他，想见他一面，但他都断然拒绝了。当她听到他不想见她之后就会离开，但是第二天又会再来。

在这个陌生的城市，她已经没有什么东西能养活自己了。就在这时，亚历山德拉萌生了一个想法，既能保证她这段时间的生活，又能见到维克多，和他说上话。

她在残疾人之家找到了一份护工的工作，第二天她就去了他的病房。

男人看到自己心爱的女人，心头一紧；为了不让她看到他眼中的泪水，他马上把脸转过去对着墙。

“你为什么来这儿？”维克多低声问道。

“为了你。我们回叶伊斯克吧。”

“为什么？”他更低声地问道。

“为了过日子。一起过日子。”

“和一个废人吗？”男人苦涩地问。

– Ты же не сам себя таким сделал. Мы познакомились, узнали друг друга; сказали, что всегда будем друг другу нужны. А теперь – первое серьезное испытание – так ты думаешь, что не нужен? А зачем тогда все наши слова были нужны? Значит, случись по другому, я тебе была бы не нужна?

У Виктора в глазах мелькнула искра надежды, но он ничего не сказал, а отвернулся к стене.

Но Александра не отступила. Она продолжала работать санитаркой в этом интернате, чтобы каждый день после рабочего дня подходить к Виктору, разговаривать с ним, говорить, что он ей нужен.

В его потухших глазах начали вновь загораться искры надежды. Но он их тут же гасил, вспоминая о том, в каком состоянии обречён доживать свою жизнь. «Или продолжать жить?» – пронзило его однажды, когда и спустя полгода Саша не уехала, и также продолжала звать его поехать с ней.

“你并不是你说的那样。我们相知，相识，我们说过会永远需要彼此。现在，面对第一个重大考验，你就觉得我们不需要彼此了吗？那我们过去的誓言还有什么意义呢？一旦发生点儿什么事，你就不需要我了吗？”

维克多的眼中闪过一丝希望，但他什么也没说，只是再次转身看向了墙。

亚历山德拉没有放弃，她继续在这个地方做护工。这样，她每天下班后都去找维克多，跟他说说话，告诉他她需要他。

他那双毫无生气的眼睛里又开始闪现希望的火花，但他一想到自己注定要在这种状态中度过一生，就立马把火花扑灭了。“你能振作起来吗？”——有一次他被这句话刺痛了，当时已经又过了半年，亚历山德拉还没走，还一直叫他跟她回家。

– Ты правда не пожалеешь? – тихо спросил ее Виктор, пристально глядя в глаза Александры.

– Нет, – твёрдо сказала она. – Я тебя не предаю.

– Так нет тут предательства, – сказал мужчина так мягко, как только мог. – Ты молодая, красивая, найдёшь ещё свое счастье.

– Нашла уже.

– Зачем тебе это нужно?

– Потому что я тебя люблю.

– А я не хочу ехать, потому что тебя люблю.

– Будем до конца жизни так здесь жить?

Виктор впервые после потери ног улыбнулся. Они поехали в Ейск, поженились. У них родились два сына – Алексей и Николай. Оба, когда выросли, стали офицерами.

## Дома инвалидов

Как-то (несколько лет после окончания войны прошло) соседка тётя Глаша сказала Виктору:

“Ты действительно не後悔吗?” 维克多看着亚历山德拉的眼睛，低声问她。

“不会，”她坚定地说，“我不会背叛你的。”

“这里没有背叛，”男人尽量轻柔地说：“你年轻又漂亮，你会找到属于你的幸福。”

“我已经找到了。”

“你为什么这么做呢？”

“因为我爱你。”

“我不想跟你走，也是因为我爱你。”

“那我们要在这里过一辈子吗？”

维克多失去双腿后第一次笑了。他们回叶伊斯克结婚了，生了两个儿子，阿列克谢和尼古拉，两个人长大后都成了军官。

## 残疾人之家

有一天（战争结束几年后），邻居格拉莎大婶对维克多说：“你为什么





и сейчас по-разному об этом пишут. Кто-то заявляет, что увезли их с глаз долой, чтобы не портили память о Победе. Да своими орденами и медалями на изуродованные тела приколотыми не напоминали постоянно, какой ценой она досталась. Другие наоборот разделяли и разделяют точку зрения Глафиры. По их мнению позаботились советское государство о тех, кто не щадил себя в годы войны. Определили инвалидов туда, где и уход за ними, и забота, избавили от бытовых проблем и заботе о хлебе насущном.

Правда – она всегда любых слов сложнее. Государство не обеспечило потерявшим во время войны здоровье героям не только достойную, но и достаточную для существования пенсию. Поэтому и было так много безногих и безруких ветеранов, которые побирались в поездах, у магазинов. А на груди у них при этом блестили боевые награды...

Инвалидов отправляли на проживание в социальные

路上四肢不全的残疾人会迅速消失，不知去向这件事，众人说法不一。即使是现在，说法仍旧各异。有人说他们被带离大众视野，以免破坏人们对胜利的记忆。是的，他们残缺的身体上带着勋功章，不断地提醒着人们胜利的代价。相反，其他人则支持格拉莎的观点。在他们看来，苏联国家照顾那些在战争年代没有吝惜自己身体的人。国家为残疾人指定了一个可以照顾他们的地方，让他们不必为日常生活和饮食担心。

真相总是比任何文字都要复杂，国家并没有为那些在战争中失去健康的英雄提供既体面又足以维持生计的抚恤金。这就是为什么有这么多缺胳膊少腿的老兵会在火车上、商店里乞讨，与此同时他们胸前的战斗荣誉奖章也在闪闪发光……

учреждения закрытого типа, многие из которых разместили в бывших монастырях – Валаамском, Кирилло-Белозерском, Александро-Свирском, Горицком и других.

Есть публикации, что инвалидов свозили туда фактически на правах заключенных, что в условиях, когда даже колхозники не имели на руках паспортов, звучит достаточно правдоподобно. По другой версии основная задача домов инвалидов была их реабилитация, помощь в освоении новой профессии, например, счетовода или сапожника. Тех, кто социализовался, выпускали, помогали определиться в каком-то городе, трудоустроиться. Инвалиды были и мужчины, и женщины. Некоторые и в этих местах создавали семьи, рожали детей. В Горицах обладавший музыкальным талантом безногий бывший матрос создал хор инвалидов.

Но в любом случае мало было тех, кто сам стремился в эти дома инвалидов попасть. И если бы Глафире, так легко

инвалиды были и женщины. Некоторые и в этих местах создавали семьи, рожали детей. В Горицах обладавший музыкальным талантом безногий бывший матрос создал хор инвалидов.

残疾人被送到封闭的社会机构生活，其中许多人被安置在以前的修道院里——瓦拉姆修道院，基里洛·别洛焦尔斯基修道院，亚历山大·斯维尔斯基修道院，戈里齐亚修道院等等。

有出版物说，残疾人实际上被当作囚犯关押在那里，这在当时连集体农庄庄员都没有护照的情况下，听起来似乎很有道理。还有另一个版本，据说残疾人之家的主要任务是帮助他们康复，并帮助他们学习新的职业技能，比如会计或者鞋匠。那些能适应社会的人会被释放，国家会帮助他们在某个城市找份工作。残疾人中既有男性，也有女性，有些人甚至在那里组建了家庭，生了孩子。在戈里齐亚，一个很有音乐天赋的断腿的前水手成立了一个残疾人合唱团。

советовавшей Виктору туда попроситься, самой сказали, что она может туда попасть, то тётка страшно перепугалась бы. Потому что в условиях, когда и так свободы было немного, в этих местах для их обитателей ее было совсем мало, а возможностей для злоупотреблений начальствующих в этих обителях скорби – более чем достаточно. А уж Виктор тем более не хотел бы туда попасть – очень он любил свою Александру, ни за что не хотел с ней разлучаться. Но только в том случае, если он ей нужен. Если бы почувствовал, что обуза для нее, как сказала тетя Глаша, то и дня бы с ней не был. Но Саша умела успокоить его раненое сердце всего лишь несколькими словами, а то и просто взглядом. Инвалидов порой прямо с улиц увозили; тех, у кого родных не было, но в нашем мире ошибки не исключены, исполнители очень часто не самые умные люди, которые бывают на свете. Поэтому пока массовые акции по на-

но不管怎么说, 很少有人愿意主动去残疾人之家。虽然格拉莎大婶轻易地就建议维克多去残疾人之家, 但是如果有人让她去那儿的话, 她也会害怕得要命。因为当时人们本来就没什么自由, 而那种地方自由就更少了, 在这些阴沉的修道院里, 被虐待的机会——多得很。维克多当然不想去那里——他非常爱他的亚历山德拉, 不想因为任何事情与她分开。但前提是她也需要他。如果他觉得自己成了她的累赘, 就像格拉莎大婶说的那样, 那他一天也不会和她待在一起。但亚历山德拉只用几句话, 也许只是一个眼神, 就让他受伤的心平静下来了。没有亲人的残疾人走在街上, 有时就会被直接带走, 但在这个世上, 人难免会犯错, 执行者往往不是世界上最聪明的人。所

правлению бывших инвалидов в организованные для них в бывших монастырях интернаты не закончились, из дома Виктор лишней раз старался не выходить. Особенно один. Хотя и знали его в Ейске, но мало ли что?

## Семья

Сафьяновая шкатулка Матроны опустела - немного она положила в пеленки внука, когда Мария уезжала в Челябинск, а всё остальное отдала партизанам, когда была в отряде. Вырученные от продажи драгоценностей деньги пошли на лечение бойцов, покупку продуктов.

Когда война закончилась, Матрона поехала в Ейск, где жила ее дочь Александра, недавно вышедшая замуж за инвалида первой группы. Туда же перебралась и Мария с семьей из Самарканда. Матрона была мудрой женщиной, она не вмешивалась в семейную жизнь дочерей, старалась только помогать им, чем могла.

以，在这场将残疾人送往设立在前修道院内的寄宿机构的大规模行动结束之前，维克多尽量不出家门。尤其是一个人出门。虽然在叶伊斯克大家都认识他，但万一呢？

## 家庭

马特罗娜的精致羊皮盒子已经空了——玛丽亚去车里雅宾斯克的时候，她在外孙子的尿布里放了一点儿，剩下的在她参军时都给了游击队。珠宝卖的钱都用来治疗战士和购买食物了。

战争结束后，马特罗娜去了叶伊斯克，她的女儿亚历山德拉住在那里，亚历山德拉最近嫁给了一个残疾人。玛丽亚一家人也从撒马尔罕搬到了叶伊斯克。马特罗娜是个聪明的女人，她不去干涉女儿们的家庭生活，只是尽力地帮助她们。

Мария с семьей, когда приехали из Узбекистана, долго жила у Александры, которая вместе с Виктором и их сыновьями жила в двух комнатах с отдельным входом в жактовском доме. А теперь в этих двух комнатах жили и ее мать, и сестра с семьей. Было тесно, но как-то всем находилось место.

«Жакт» – одна из аббревиатур советского времени, означавшая жилищно-арендное кооперативное товарищество. В этом доме жило 14 разных семей. У каждой был свой вход. Все удобства во дворе. Двор был большой и неуютный.

Дом купить в Ейске тогда было очень сложно – они редко продавались, новое строительство не велось. Сложности были и с работой. Леонид, который привык к ответственной работе, чувствовал себя очень неуютно, а потом и совсем отчаялся. Начал выпивать.

За два квартала от их дома был ресторан «Юг», в буфете которого он стал завсегдатаем. Однажды Виктор

Мария一家刚从乌兹别克斯坦来的时候，他们在亚历山德拉家住了很长一段时间，他们两家住在合作社的房子里的两个单独的房间。现在，这两个房间里住着她们的母亲、姐妹两家人。很拥挤，但不知何故，每个人又都有自己的空间。

“合作社”是苏联时期的缩写词之一，意思是住宅租赁合作社。这栋房子里住着14个不同的家庭，每家都有自己的房门。但所有的家庭设备都在院子里，院子又大又不舒适。

当时在叶伊斯克买房子是很难的——卖房子的很少，也几乎没有新盖的房子，找工作也很困难。这让习惯了做重要工作的列奥尼德很难受，后来他彻底绝望了，开始酗酒。

离他们家两个街区远的地方有一家“南方”餐厅，他成了那家餐厅的常客。有一天，维克多爬到



четку, в свое время выступал в разных клубах Москвы.

Очень разные люди, с по-разному сложными судьбами, жили между собой дружно. Жизнь научила их ценить то небольшое хорошее, что у них было.

Матрона, единственная из них, которая имела то, что можно было хоть как-то назвать богатством, говорила детям и внукам:

– Это всё проходит. Богатство оно сегодня есть, а завтра его нет. Иногда нужно и по доброй воле от него отказаться, бывают в жизни такие моменты. А вот отношения между людьми, особенно родными – это то, что надо уметь ценить.

## Самая большая награда

Александра, когда сестра с семьёй стали жить отдельно, часто говорила Марии:

– Пусть Таня у нас поживёт.

Мария соглашалась: семья большая, а у сестры своей

Кларк-Ковачик-танца. 列奥尼德非常擅长踢踏舞，他曾在莫斯科的各个俱乐部演出过。

截然不同的人，有着各自截然不同的命运，却和谐地生活在一起。生活教会了他们珍惜自己所拥有的那一点点小美好。

马特罗娜是他们中唯一一个拥有过所谓的财富的人，她对子孙们说：“一切都是过眼云烟，钱财可能今天有明天无。有时需要你自愿舍弃它，这样的时刻生活中总有。然而，人与人之间的关系，特别是与亲人之间的关系，是一定要懂得珍惜的。”

## 最大的奖励

当玛丽亚一家要搬走的时候，亚历山德拉经常对她说：“让塔尼娅和我们住在一起吧。”

玛丽亚同意了：她姐姐家里人很多，但没有女儿，她会照顾好她的侄女



дочери нет, она племяннице больше чем родная мать внимания уделит. Девочка жила у тети Шуры и дяди Вити по-долгу.

Как-то Александра открыла шкаф, долго что-то в нем искала, а потом достала какую-то коробочку и позвала Таню:

– Иди, что покажу.

Девочка подошла. В коробочке был орден. Тетя Шура положила его себе на руку, и Тане показалось, что из всего множества красных оттенков у этой звезды цвет человеческой крови.

Тогда она не могла ещё это сформулировать, но на уровне чувств накатило ощущение того, сколько миллионов людей погибло в Великую Отечественную войну, сколько пролито крови было за Родину, за долгожданную победу.

Виктор в это время сидел на диване. Он как-то от-решённо посмотрел на орден и начал говорить то, что раньше никогда не говорил при Тане:

的, 甚至会比亲生母亲照顾的还好。因此, 小女孩在亚历山德拉阿姨和维克多姨父家住了很长一段时间。

有一天, 亚历山德拉打开衣柜, 在里面翻了半天, 然后拿出来一个盒子, 对塔尼亚说: “来, 我给你看个东西。”

小女孩走了过来。盒子里有一个勋章。亚历山德拉阿姨把它放在自己的手上, 塔尼亚觉得, 在众多的红色色调中, 这颗红星的顏色正是人类鮮血的顏色。

她当时还表达不清楚, 但在情感层面上, 她感受到有数百万人在伟大的卫国战争中牺牲了, 有太多人为了祖国, 为了期盼已久的胜利而流血。

维克多当时正坐在沙发上, 他淡然地看着勋章, 开始对塔尼亚说他以前从未说过的话: “我本来被授予了‘英雄之星’金星奖章。但是由于它能带

– Меня представили на звезду Героя. Но она много льгот дает. Вот и дали её штабные другому – которому на их взгляд нужнее...

– А как такое может быть? – удивилась девочка.

– На этом свете многое может быть, – горько усмехнулся мужчина.

– А тебе обидно было?

– За себя? Тогда нет. Орден тоже достойно. Обидно было за тех, кто так сделал. Но ведь сейчас моя Александра получает от государства по уходу за инвалидом только пять рублей.... А мне дают бесплатно кожаный мешок... А колодки для рук я сам мастерю...

Кожаный мешок выдавался безногим инвалидам – до времени, когда им станут выдавать автомобили еще нужно было дожить...

– Но государство ведь тебя наградило? – широко открыв и без того большие глаза, спросила Таня дядю Витю.

– Наградило. Но не государство.

来很多好处，所以他们把它给了另一个在他们看来更需要它的人……”

“怎么能这样呢？”  
小女孩惊讶地说。

“这个世上任何事情都有可能发生，”男人苦笑着说。

“你觉得难过吗？”

“为我自己吗？那不会。这个勋章也是当之无愧的，但我为那些做这种事的人难过。到现在，我的亚历山德拉从国家那里得到的只有五卢布……而我，只得到了一个免费的皮袋子……手垫是我自己做的……”

给没腿的残疾人一个皮袋子——只要他们活得足够长，就能等到汽车了……

“但国家奖励你了，不是吗？”塔尼亚问维克多姨父，她的眼睛睁得大大的。

“是奖励了，但不是国家给的。”

“那是谁啊？”

– А кто?

– Не знаю. Жизнь, наверное. Она дала мне самую большую награду, которая только может быть.

– Какую?

– Сашеньку, – сказал инвалид и взгляд его глаз, до этого колючий и отрешённый, сразу стал теплым.

Потеплел взгляд и у Александры. Она погладила племянницу по голове:

– Жизнь жестокая порой бывает. Но она же и дает нам то хорошее, ради чего стоит терпеть все остальное.

## Муж

Виктор хотя и был без ног, но не давал себе никакой поблажки: он старался жить так, чтобы Александра всегда чувствовала, что у неё есть муж, на которого она может во всем положиться и опереться.

Он постоянно работал. Сам сделал всю мебель – не лишь бы какую: искусный столяр и резчик, Виктор старался сделать её так, чтобы

“Я не знаю, – это была жизнь, – оно дало мне самую большую награду.”

“Что награда?”

“Моя маленькая Александра.” инвалид сказал, и те его глаза, которые до этого были холодные и пронзающие, сразу стали теплыми.

Александра взглянула и её взгляд тоже стал теплым. Она погладила голову племянницы и сказала: “Жизнь иногда бывает жестокой, но она же и даёт нам то хорошее, ради чего стоит терпеть всё остальное.”

## Возлюбленный

Виктор хотя и был без ног, но не давал себе никакой поблажки: он старался жить так, чтобы Александра всегда чувствовала, что у неё есть муж, на которого она может во всем положиться и опереться.

Виктор постоянно работал. Сам сделал всю мебель – не лишь бы какую: искусный столяр и резчик, Виктор старался сделать её так, чтобы

было красиво. Хорошо рисовал, и на стенах висели написанные им картины.

Сам шил себе рубашки на ручной швейной машинке, а вместо брюк у него были кожаные мешки.

Ночами сколачивал ящики для почтовых посылок, которые Александра продавала на базаре.

Много рыбачил, что было большим подспорьем.

Виктор очень дорожил тем, что она не просто не отказалась от него безногого, но и оказалась так настойчива, и родила ему двух сыновей. Ему очень хотелось, чтобы жена и дети ни в чем не нуждались.

При этом бытовые условия крайне сложные. Водопровода во дворе не было. Водопроводная колонка была за два квартала. Обед готовили во дворе и весной, и летом, и осенью; только зимой в комнате.

Александра рано утром уходила продавать почтовые ящики. Чтобы натопить комнату, нужно было принести уголь из сарая, который на-

он擅长绘画, 墙上就挂着他的画作。

他用手工缝纫机为自己缝制衬衫和代替裤子的皮袋子。

晚上他做装邮包的箱子, 然后亚历山德拉去集市上把它们卖掉。

他捕很多鱼, 这对家里也是很大的贴补。

维克多很珍惜他的妻子, 因为她不仅接受他的双腿残缺, 还执着地为他生了两个儿子, 他特别希望他的妻儿能拥有他们想要的一切。

现实生活条件极其艰苦, 院子里没有自来水, 水管在两条街以外。春、夏、秋三季都在院子里做午饭, 只有冬天是在房间里做饭。

亚历山德拉一大早就出门卖箱子, 想给屋子取暖的话, 必须去院子尽头的棚子那儿取煤, 房门到棚子那儿大约要50米。

ходил в конце двора. Добираться до него нужно было почти 50 метров.

Виктор, когда Саша уходила, брал пустое ведро, вылез во двор. Бросил пустое ведро по направлению к сараю. Подползал к нему и опять бросил. Добираться до угля было сложно, но еще сложнее был путь обратно – с ведром полным угля. Его приходилось уже не бросать, а поднимать на вытянутую руку и осторожно переставлять. Этот ежедневный путь он проделывал, чтобы затопить печь, чтобы в комнате было тепло, когда Саша вернется.

Таня смотрела иногда, как безногий Виктор в своем мешке идет (хотя и безногий, но ощущение девочки было именно таким, что *идет*) по улице рядом с Александрой, держа ее за руку и думала, что вот бы у нее был такой муж. Ну и что, что у него нет ног, зато как же он любит свою жену, сколько в нем внутренней силы, воли, жизнелюбия, доброты, никакие жизненные трудности не могут его сломить.

Александрой уйдя, Виктору взял один пустой ведро, во двор. Бросил ведро по направлению к сараю. Подползал к нему и опять бросил. Добираться до угля было сложно, но еще сложнее был путь обратно – с ведром полным угля. Его приходилось уже не бросать, а поднимать на вытянутую руку и осторожно переставлять. Этот ежедневный путь он проделывал, чтобы затопить печь, чтобы в комнате было тепло, когда Саша вернется.

Александрой уйдя, Виктору взял один пустой ведро, во двор. Бросил ведро по направлению к сараю. Подползал к нему и опять бросил. Добираться до угля было сложно, но еще сложнее был путь обратно – с ведром полным угля. Его приходилось уже не бросать, а поднимать на вытянутую руку и осторожно переставлять. Этот ежедневный путь он проделывал, чтобы затопить печь, чтобы в комнате было тепло, когда Саша вернется.

Таня иногда, как безногий Виктор в своем мешке идет (хотя и безногий, но ощущение девочки было именно таким, что *идет*) по улице рядом с Александрой, держа ее за руку и думала, что вот бы у нее был такой муж. Ну и что, что у него нет ног, зато как же он любит свою жену, сколько в нем внутренней силы, воли, жизнелюбия, доброты, никакие жизненные трудности не могут его сломить.

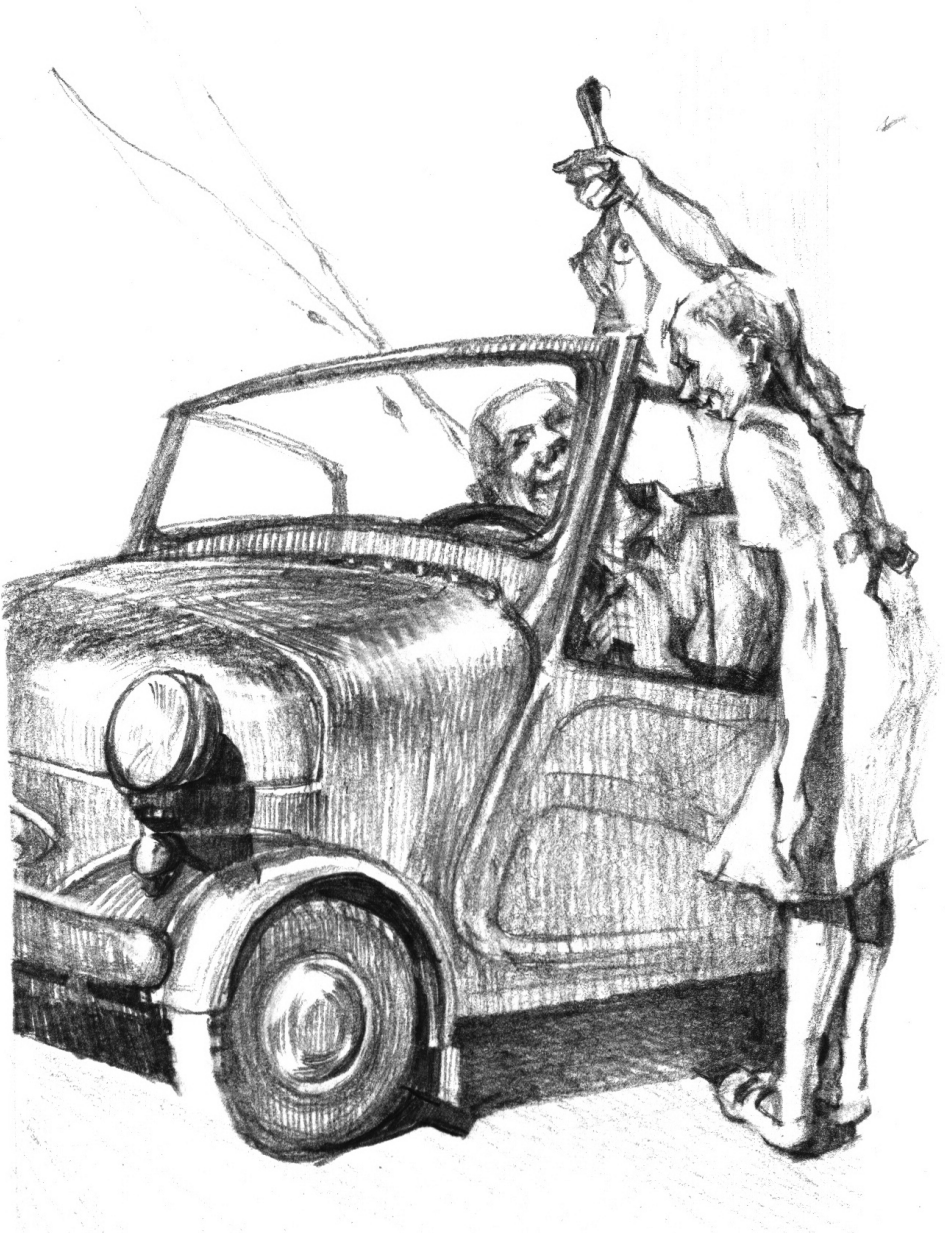
Таня иногда, как безногий Виктор в своем мешке идет (хотя и безногий, но ощущение девочки было именно таким, что *идет*) по улице рядом с Александрой, держа ее за руку и думала, что вот бы у нее был такой муж. Ну и что, что у него нет ног, зато как же он любит свою жену, сколько в нем внутренней силы, воли, жизнелюбия, доброты, никакие жизненные трудности не могут его сломить.

## Рыбалка

Раннее утро, еще только начинает светать. Берег лимана. До города Ейска, омываемого Таганрогским заливом Азовского моря и Ейским лиманом, сравнительно недалеко. В нескольких метрах от воды стоит маленькая двухместная зеленая машина, называемая в народе «инвалидкой» и «горбатой тархтелкой». Но её хозяин – безногий мужчина, расположившийся с удочкой у самой воды – вовсе не испытывает каких-то отрицательных чувств к своему «железному коню». Его лицо избороздили морщины, каждая из которых напоминает о том или ином жизненном испытании, ни одно из которых не смогло его сломать. На нем сшитая им самим рубашка, а вместо брюк кожаный мешок – единственное, что до недавнего времени выдавало государство инвалиду первой группы, герою Великой Отечественной войны. Но вот в прошлом году он получил эту машину, чему был

## Полу

Полу, тенью, только начинает светать, вливаясь в море. Берег лимана. До города Ейска, омываемого Таганрогским заливом Азовского моря и Ейским лиманом, сравнительно недалеко. В нескольких метрах от воды стоит маленькая двухместная зеленая машина, называемая в народе «инвалидкой» и «горбатой тархтелкой». Но её хозяин – безногий мужчина, расположившийся с удочкой у самой воды – вовсе не испытывает каких-то отрицательных чувств к своему «железному коню». Его лицо избороздили морщины, каждая из которых напоминает о том или ином жизненном испытании, ни одно из которых не смогло его сломать. На нем сшитая им самим рубашка, а вместо брюк кожаный мешок – единственное, что до недавнего времени выдавало государство инвалиду первой группы, герою Великой Отечественной войны. Но вот в прошлом году он получил эту машину, чему был



несказанно рад. Она дала возможность передвигаться самостоятельно на большие расстояния, которой долгие годы у него не было.

На рыбалку он ездит вместе с племянницей его жены – девочкой лет двенадцати, с которой они выезжают около пяти утра, а возвращаются домой только вечером.

– Дядя Витя, клюёт, – радуется девочка.

– Хорошо, Таня.

Мужчина с доброй улыбкой смотрит, как она уже привычными движениями достает удочку с серебрящейся добычей из воды. Рыба большое подспорье в их жизни; на рыбалку они едут как на работу. Вечером после рыбалки они запасают червей; Виктор копнет землю, а Таня выбирает червей. У него очень сильные руки, благодаря чему он и без ног справляется со многими бытовыми сложностями.

Однажды в комнате, где они жили с женой, произошла поломка электричества. Люстр тогда не было, жили бедно. Просто висел элек-

他带着妻子的侄女一起去钓鱼，一个大约12岁的小女孩，他们早上5点左右出门，直到晚上才回家。

“维克多姨父，咬钩了，”姑娘兴奋地说。

“好的，塔尼亚。”

男人和藹地笑着，看着她习惯性地从水中取出勾着银光闪闪的战利品的鱼竿。鱼对他们的生活有很大的帮助，他们去钓鱼就像去上班一样。傍晚，捕鱼后，它们会去找一些虫子囤积起来，维克多挖土，塔尼亚找虫子。他的手臂非常强壮，因此即使没有腿，他也能处理好许多日常生活问题。

有一天，他和妻子住的房间停电了。当时住的条件很差，没有吸顶灯。屋顶上面只挂了一根电线，上头有个灯泡。灯座有个地方坏了，维克多的妻子亚历山德拉要去找电工。





трический шнур, а на нем лампочка. И что-то в патроне сломалось. Жена Виктора – Александра – пошла за электриком.

– Не надо, Шура, я сам отремонтирую, – сказал ей мужчина; но женщина, махнув рукой, ушла: как он доберется до такой высоты?

Таня тогда была у них и стала свидетельницей того, как Виктор придвинул к столу табурет, прыгнул на него, с него прыгнул на стол. Лёг на стол, рукой поднял с пола табурет, установил его на столе, запрыгнул на него. В карманах рубашки был запасён весь необходимый инструмент. Он отремонтировал повреждение, ввернул новую лампочку, спустился тем же способом, каким забрался. Когда Александра с электриком пришли, свет уже горел.

Тане нравилось разговаривать с Виктором – строгим, но справедливым. Он не любил рассказывать про войну – слишком многое пришлось пережить в ее годы. Но ребёнку сложно объяснить, как тяжело бывает ворошить некоторые воспоминания.

“ Не надо, Александр, я сам отремонтирую, – сказала ей женщина, махнув рукой, ушла: как он доберется до такой высоты? ”

Таня тогда была у них и стала свидетельницей того, как Виктор придвинул к столу табурет, прыгнул на него, с него прыгнул на стол. Лёг на стол, рукой поднял с пола табурет, установил его на столе, запрыгнул на него. В карманах рубашки был запасён весь необходимый инструмент. Он отремонтировал повреждение, ввернул новую лампочку, спустился тем же способом, каким забрался. Когда Александра с электриком пришли, свет уже горел.

Тане нравилось разговаривать с Виктором – строгим, но справедливым. Он не любил рассказывать про войну – слишком многое пришлось пережить в ее годы. Но ребёнку сложно объяснить, как тяжело бывает ворошить некоторые воспоминания.

“ Вик多姨父，给我讲讲战争吧， ” 塔尼娅问道。



– Дядя Витя, а Расскажи про войну, – просит Таня.

Виктор укоризненно смотрит на нее, вздыхает, но начинает рассказ...

## Стихотворение

Таня с горящими глазами слушала Виктора, а потом вдруг встала и как-то торжественно произнесла:

– Дядя Витя, а я хочу тебе стихотворение прочитать.

– Что за стихотворение? – удивился мужчина.

Стихотворения Редьярда Киплинга «Заповедь» было написано в 1910 году, Михаил Лозинский перевел его на русский язык в 1936 году. Это был первый перевод этого стихотворения на русский, некоторые до сих пор считают, что он не только самый удачный из переводов, но даже лучше оригинала. Но Таня не была литературоведом; стихотворение она хотела прочитать, потому что ей казалось, что оно созвучно жизненному пути Виктора, которому не просто так медсестра Маргарита сказала,

Виктор много略带责备地看着她, 叹了一口气, 但又开始讲……

## 诗歌

塔尼亚听维克多说话时眼睛里泛着光, 她不知怎的突然站起身来, 然后郑重其事地说: “维克多姨父, 我想给你读一首诗。”

“什么诗?” 男人惊讶地问。

鲁德亚德·吉卜林1910年写了一首诗《信条》, 米哈伊尔·洛津斯基于1936年将其翻译成俄文。这是这首诗的第一个俄文译本, 至今仍有人认为它不仅是一个成功的译本, 他甚至比原作都要好。但塔尼亚不是文学研究家, 她想读这首诗, 是因为像玛格丽特护士说的“维克多”的意思是“胜利者”, 还因为她觉得



что имя его значит «победитель». Выучить длинное стихотворение наизусть стоило ей немало труда, важно было не сбиться и не перепутать никакие слова.

Поэтому она отмахнулась нетерпеливо на вопрос, что за стихотворение и сразу начала читать:

Эта поэма с Виктора的人生轨迹很契合。塔尼娅费了不少劲才把这首长诗背下来，重要的是别背混了，要一字不错。

塔尼娅挥挥手，表示拒绝回答这个问题，然后立刻朗诵起来：

Владей собой среди толпы смятенной,  
Тебя клянущей за смятенье всех,  
Верь сам в себя, наперекор вселенной,  
И маловерным отпусти их грех;

Пусть час не пробил – жди, не уставая,  
Пусть лгут лжецы – не снисходи до них;  
Умей прощать и не кажись, прощая,  
Великодушной и мудрей других.

Умей мечтать, не став рабом мечтанья,  
И мыслить, мысли не обожествив;  
Равно встречай успех и поруганье,  
Не забывая, что их голос лжив;

Останься тих, когда твоё же слово  
Калечит плут, чтоб уловлять глупцов,  
Когда вся жизнь разрушена и снова  
Ты должен все воссоздавать с основ.

Умей поставить в радостной надежде,  
На карту всё, что накопил с трудом,  
Всё проиграть и нищим стать, как прежде,  
И никогда не пожалеть о том,

Умей принудить сердце, нервы, тело  
Тебе служить, когда в твоей груди  
Уже давно всё пусто, всё стorerело  
И только Воля говорит: «Иди!»

Останься прост, беседа с царями,  
Останься честен, говоря с толпой;  
Будь прям и тверд с врагами и друзьями,  
Пусть все, в свой час, считаются с тобой;

Наполни смыслом каждое мгновенье,  
Часов и дней неумолимый бег, -  
Тогда весь мир ты примешь во владенье,  
Тогда, мой сын, ты будешь Человек!

愿你能在人群中镇定自若，  
即便众人都惊慌失措，责难于你，  
当全世界都质疑你时，愿你能坚信自己，  
宽恕那些质疑你之人；

愿你耐心等待，不急不躁，  
遭人欺骗却不以牙还牙，  
遭人憎恨却不以眼还眼，  
既不装腔作势，亦不夸夸其谈；

愿你拥有梦想，又能不迷失自己，  
愿你拥有神思，又不致走火入魔，  
愿你品尝过功名与不幸的滋味后，  
不再被这些虚名所迷惑；

愿您忍受你曾讲过的事实，  
被恶棍扭曲，用于坑蒙拐骗，  
当看着你用生命去热爱的事物被破坏时，  
俯下身去，用破旧的工具将他修补。

愿你功成名就，  
仍敢冒险一搏，  
哪怕化为乌有，从头开始，  
也毫无怨言，

愿你能让你的身心灵，  
皆听命于你，坚守阵地，  
即便你的身体早已被掏空  
唯有意志在高喊：“坚持下去！”

与王侯交谈不露谄媚之颜，  
与村夫说话不离谦恭之态；  
宿敌或挚友均不能左右你的正气，  
你与任何人为伍都能卓然独立；

若你能惜时如金，  
分秒必争，  
那时，这个世界将全部属于你，  
那时，我的孩子，你将成为一个真正顶天立地的人！

...Виктор задумчиво слушал девочку, голос которой при чтении дрожал и ломался. По его щеке стекла слеза, которую он тут же вытер рукавом, сделав вид, что что-то попало в глаз.

– Спасибо! – только и сказал он в ответ.

\*\*\*

Александра и Виктор прожили вместе долгую жизнь – больше тридцати лет.

...Виктор умер перед новым годом, всего пятнадцать минут не дожид до него. В этом новом году должны были снести их дом. В многоэтажке в центре города им с Александрой должны были дать отдельную двухкомнатную квартиру. Но раз умер, то дали ей однокомнатную...

Александра как-то сразу постарела без него, пригнулась к земле. Начала болеть. Сын Николай приехал за ней и забрал к себе в Чернигов.

– Я была здесь очень счастлива с твоим папой, сы-

...维克多若有所思地听着女孩读诗，她的声音有些颤抖，说话声音也变了，一滴泪水顺着他的脸颊流了下来，他立刻用袖子擦了擦，假装眼睛里进了东西。

“谢谢！”他只回了一句。

\*\*\*

亚历山德拉和维克多在一起生活了很久——30多年。

...维克多在新年前去世了，只差15分钟就过年了。新的一年，他们的房子就要拆掉了。他和亚历山德拉本来被分配了一套市中心高楼里的独立两居室公寓，但因为他死了，所以她只得到了一个单间公寓……

没有了维克多，亚历山德拉不知怎的一下子变老了，腰也弯了，也开始生病。儿子尼古拉来把她接走，带到了切尔尼戈夫。

“我和你爸爸在这儿过得很幸福，儿子。”



нок, – сказала она перед тем, как они навсегда уехали из Ейска, и на глазах её выступили слезы.

– Я знаю, мамочка, – тихо ответил Николай и отвернулся, чтобы мать не увидела, что офицер плачет.

## Вместо послесловия

Татьяна Леонидовна Белкина вспоминает: «Скоро мне семьдесят, седина покрыла мою голову. Сколько мне Бог послал? Но послевоенные годы, очень трудные, я с теплотой вспоминаю. Вспоминаю бабушку, вечно работающую мать, доброго отца.

Помню и Виктора Санько. За много лет памятник на его могиле обветшал, но «девочка с большими глазами», как он меня называл, все исправил. Сменила и памятник, и ограду. Но главная память – она в сердце.

Сердце девочки с большими глазами и седыми волосами ноет, память не умирает...»

в их навсегда покинув Ейск. Она сказала, слезы вырвались наружу.

«Я знаю, мама.»  
Николас тихо ответил, и повернулся, чтобы мама не увидела, что офицер плачет.

## 代替后记

塔尼娅·列昂尼多夫娜·别尔金娜回忆说：“我就快70岁了，已白发苍苍。上帝派我到这世上的时间太长了，尽管战后的岁月非常困难，但我回忆起来却很温暖。我记得我的祖母，我永远工作的母亲，我善良的父亲。

我也记得维克多·桑科。这么多年，他墓上的纪念碑已经破旧不堪，我这个被他称为“大眼睛女孩”的人，把一切都修好了，更换了纪念碑和栅栏。

但最重要的纪念是在心里的：一个大眼睛、白发的小女孩的心在呜咽，记忆永远不会消逝……”

## Содержание

Матрона .....	3
Михаил.....	9
Дети взрослеют .....	12
Война.....	14
Таня .....	21
Переезд .....	27
Ейск .....	28
Иван .....	33
Виктор и Александра. Знакомство .....	37
Оккупация.....	38
Письмо медсестры .....	41
Александра и Виктор. Победа любви.....	45
Дома инвалидов .....	48
Семья.....	53
Самая большая награда.....	56
Муж .....	59
Рыбалка.....	62
Стихотворение.....	68
Вместо послесловия.....	73

## 目录

马特罗娜 .....	3
米哈伊尔 .....	9
孩子们长大了 .....	12
战争 .....	14
塔尼娅 .....	21
搬家 .....	27
叶伊斯克 .....	28
伊万 .....	33
维克多和亚历山德拉相识 .....	37
占领 .....	38
护士的信 .....	41
亚历山德拉和维克多——爱的胜利 .....	45
残疾人之家 .....	48
家庭 .....	53
最大的奖励 .....	56
丈夫 .....	59
捕鱼 .....	62
诗歌 .....	68
代替后记 .....	73

*Литературно-художественное издание*

**ФЕДОТОВ** Алексей Александрович

## **ПОБЕДИТЕЛЬ**

*Повесть на русском и китайском языках*

Художник *Журавлев Владимир Сергеевич*

Литературный перевод на китайский язык *Цзинь Лин*

Подписано в печать 05.09.2022 г. Формат 70×100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Усл. печ. л. 6,175. Тираж 100 экз. Заказ № 4822

Издательско-полиграфический комплекс «ПресСто»  
153025, г. Иваново, ул. Дзержинского, 39, строение 8.  
Тел.: 8-930-330-36-20.  
E-mail: pressto@mail.ru